叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 论阅读与文学的关系(on Reading In Relation To Literature) 000001

2. 论阅读与文学的关系(on Reading In Relation To Literature) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论阅读与文学的关系(On reading in relation to literature)
第1/2页

[ət'læntɪk] ['ridɪŋ]
ATLANTIC **READINGS**
大西洋 阅读

大西洋读本

['nʌmbə(r)] -
Number **17**
数字 -

第17号

[ɒn] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
ON **READING** **IN** **RELATION**
在 阅读 在 关系

论阅读与关系

[tu:; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
TO **LITERATURE**
到 文学

文学

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n]
LAFCADIO **HEARN**
拉夫卡迪奥 听

拉夫卡迪奥·赫恩

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] , [ɪŋk] .
The **Atlantic** **Monthly** **Press** **,** **Inc** **.**
这 大西洋 月度 按 , 公司 .

大西洋月刊出版社

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1921** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres]
THE **ATLANTIC** **MONTHLY** **PRESS**
这 大西洋 月度 按

《大西洋月刊》

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[æz; əz][ðə; ði] [tɜːm] [əˈprəʊtʃɪz] [ɪts] [kləʊz] ,

As	the	term	approaches	its	close	,
作为	这	学期	方法	它是	关闭	,

随着学期临近尾声，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈprɒmɪs] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈlektʃəz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪtərəri] [laɪf]

I	wish	to	keep	my	promise	regarding	a	series	of	lectures	relating	to	literary	life
我	希望	到	保持	我的	承诺	关于	一个	系列	的	讲座	相关	到	文学	生活

[ænd; ənd] [wɜːk] ,

and	work	,
和	工作	,

我希望信守承诺，举办一系列关于文学生活和作品的讲座。

[tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv][teksts][ɔː(r)] [ɔːˈθɒrətiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] ,

to	be	given	independently	of	texts	or	authorities	,	and	to	represent	,
到	是	给定	独立	的	文本	或者	当局	,	和	到	代表	,

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

as	far	as	possible	,
作为	远的	作为	可能的	,

独立于文本或权威之外给出，并尽可能地代表，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mˈeɪkəz] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪn] [ˈdɪfrənt]

the	results	of	practical	experience	among	the	makers	of	literature	in	different
这	结果	的	实际的	经验	之中	这	制造商	的	文学	在	不同的

[ˈkʌntriz] .

countries	.
国家	.

不同国家文学创作者实践经验的成果。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tɜːm] [wɪl] [biː; bi] [ˈriːdɪŋ] — [əˈpærəntli] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈveri]

The	subject	for	this	term	will	be	Reading	—	apparently	,	perhaps	,	a	very
这	主题	为了	这	学期	将要	是	阅读	—	显然	,	也许	,	一个	非常

[ˈsɪmp(ə)l][ˈsʌbdʒɪkt] ,

simple	subject	,
简单的	主题	,

本学期的科目是阅读——表面上看，这似乎是一门非常简单的科目。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [nɒt][səʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ðæn; ðən]

but	really	not	so	simple	as	it	looks	,	and	much	more	important	than
但	真的	不是	所以	简单的	作为	它	看起来	,	和	很多	更多的	重要的	比

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	may	think	it	.
你	可能	思考	它	.

但实际上它并不像看起来那么简单，而且比你想象的要重要得多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [ðɪs] [ˈlektʃə(r)][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [pˈɜːsənz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

I	shall	begin	this	lecture	by	saying	that	very	few	persons	know	how	to	read	.
我	将	开始	这	演讲	经过	说	那	非常	很少	人	知道	如何	到	读	.

我首先要说的是，现在真正懂得阅读的人寥寥无几。

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪz] [ˈniːdɪd] [bɪˈfɔː(r)] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn]

Considerable	experience	with	literature	is	needed	before	taste	and	discrimination
大量	经验	和	文学	是	需要	前	品尝	和	歧视

[kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [əˈkwaɪəd] ;

can	possibly	be	acquired	;
能	可能	是	获得	;

需要相当丰富的文学经验才能培养出鉴赏力和辨别力；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðiːz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

and	without	these	,	it	is	almost	impossible	to	learn	how	to	read	.
和	没有	这些	,	它	是	几乎	不可能的	到	学习	如何	到	读	.

如果没有这些，几乎不可能学会阅读。

[ai] [seɪ] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][reə(r)][men] [huː] , [θruː] [ə; eɪ]

I	say	almost	impossible	;	since	there	are	some	rare	men	who	,	through	a
我	说	几乎	不可能的	;	自从	那里	是	一些	稀有的	男人	WHO	,	通过	一个

['nætʃ(ə)rəl][ˌɪn'bɔːn] [teɪst] ,

natural	inborn	taste	,
自然的	先天	品尝	,

我说几乎不可能；因为确实有一些人，凭借天生的品味，

[θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['lɪtərəri] ['ɪnstɪŋkt] ,

through	a	kind	of	inherited	literary	instinct	,
通过	一个	种类	的	遗传	文学	本能	,

通过某种与生俱来的文学本能，

[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['veri] [wel] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz]

are	able	to	read	very	well	even	before	reaching	the	age	of	twenty	-	five	years
是	有能力的	到	读	非常	出色地	甚至	前	到达	这	年龄	的	二十	-	五	年

.

:

.

甚至在25岁之前就能读得很好。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ɪk'sepʃnz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ævərɪdʒ] .

But	these	are	great	exceptions	,	and	I	am	speaking	of	the	average	.
但	这些	是	伟大的	例外情况	,	和	我	是	请讲	的	这	平均的	.

但这些都是特例，我指的是平均情况。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['kærəktəz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tekst] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

to	read	the	characters	or	the	letters	of	the	text	does	not	mean	reading	in	the
到	读	这	人物	或者	这	信件	的	这	文本	做	不是	意思是	阅读	在	这

[truː] [sens] .

true	sense	.
真的	感觉	.

读懂文本中的字符或字母并不意味着真正意义上的阅读。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɒf(ə)n][faɪnd] [jɔː'selvz] ['riːdɪŋ] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['kærəktəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['iːv(ə)n]

You	will	often	find	yourselves	reading	words	or	characters	automatically	,	even
你	将要	经常	寻找	你们自己	阅读	字	或者	人物	自动地	,	甚至

[prə'naʊnsɪŋ] [ðem; ðəm][kwaɪt] [kə'rektli] ,

pronouncing	them	quite	correctly	,
发音	他们	相当	正确	,

你会经常发现自己能够自动阅读单词或字符，甚至发音也相当正确。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkt] .

while	your	minds	are	occupied	with	a	totally	different	subject	.
尽管	你的	思想	是	占领	和	一个	完全	不同的	主题	.

而你们的心思却完全放在了其他事情上。

[ðɪs] [mɪə(r)] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd]

This	mere	mechanism	of	reading	becomes	altogether	automatic	at	an	early	period
这	仅仅	机制	的	阅读	变成	共	自动的	在	一个	早期的	时期

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

这种阅读机制在生命早期就完全变成了自动化的。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pəˈfɔːmd] [ˌɪrɪˈspektɪv] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	can	be	performed	irrespective	of	attention	.
和	能	是	执行	无论如何	的	注意力	.

并且可以在不集中注意力的情况下进行。

[ˈnaɪðə(r)][kæn; kən][aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːdɪŋ] ,

Neither	can	I	call	it	reading	,
两者都不	能	我	称呼	它	阅读	,

我也不能称之为阅读。

[tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ˈpɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][tekst][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] [ˈsɪmpli]

to	extract	the	narrative	portion	of	a	text	from	the	rest	simply
到	提炼	这	叙述	部分	的	一个	文本	从	这	休息	简单地

[fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [ˈpɜːsən(ə)l]

for	one's	personal
为了	一个人的	个人的

仅仅为了个人目的，将文本中的叙述部分从其余部分提取出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[əˈmjuːzmənt] , [ɔː(r)] , [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈstɔːri] .

amusement	,	or	,	in	other	words	,	to	read	a	book	“	for	the	story	.
娱乐	,	或者	,	在	其他	字	,	到	读	一个	书	“	为了	这	故事	.

娱乐，或者换句话说，读书是为了“享受故事”。

” [jet] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ɪgˈzæktli] [ðɪs] [weɪ] .

”	Yet	most	of	the	reading	that	is	done	in	the	world	is	done	in	exactly	this	way	.
”	然而	最多	的	这	阅读	那	是	完毕	在	这	世界	是	完毕	在	确切地	这	方式	.

然而，世界上大部分的阅读都是以这种方式进行的。

[θˈaʊzəndz] [ænd; ənd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] [ˈevri] [jɪə(r)] , [ˈevri] [mʌnθ] , [aɪ]

Thousands	and	thousands	of	books	are	bought	every	year	,	every	month	,	I
数千	和	数千	的	图书	是	买	每一个	年	,	每一个	月	,	我

[maɪt] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ˈevri] [deɪ] ,

might	even	say	every	day	,
可能	甚至	说	每一个	天	,

每年、每月，甚至可以说每天都有成千上万本书被售出。

[baɪ][ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt] [riːd] [æt; ət][ɔːl] .

by	people	who	do	not	read	at	all	.
经过	人们	WHO	做	不是	读	在	全部	.

出自那些根本不读书的人之手。

[ðeɪ] [ˈəʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] .

They	only	think	that	they	read	.
他们	仅有的	思考	那	他们	读	.

他们只是以为自己在读书。

[ðeɪ] [baɪ] [bʊks] [dʒʌst][tuː; tə][əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] , “ [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ;

They	buy	books	just	to	amuse	themselves	,	“	to	kill	time	,	”	as	they	call	it	;
他们	买	图书	只是	到	娱乐	他们自己	,	“	到	杀	时间	,	”	作为	他们	称呼	它	;

他们买书只是为了消遣，“打发时间”，正如他们所说；

[ɪn][wʌn][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,

in	one	hour	or	two	their	eyes	have	passed	over	all	the	pages	,
在	一	小时	或者	二	他们的	眼睛	有	通过了	超过	全部	这	页面	,

一两个小时内，他们的目光就扫过了所有的书页。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][left][ɪn][ðeə(r)][maɪndz][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	there	is	left	in	their	minds	a	vague	idea	or	two	about	what	they	have
和	那里	是	左边	在	他们的	思想	一个	模糊的	主意	或者	二	关于	什么	他们	有

[biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ;

been	looking	at	;
到过	寻找	在	;

于是，他们脑海中只剩下一两个关于他们所看到的东西的模糊概念；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪz] ['riːdɪŋ] .

and	this	they	really	believe	is	reading	.
和	这	他们	真的	相信	是	阅读	.

他们真的认为这就是阅读。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ?

Nothing	is	more	common	than	to	be	asked	,	“	Have	you	read	such	a	book	?
没有什么	是	更多的	常见的	比	到	是	问	,	“	有	你	读	这样的	一个	书	?

最常见的问题莫过于被问到：“你读过这样的书吗？”

” [ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [seɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

”	or	to	hear	somebody	say	,	“	I	have	read	such	and	such	a	book	.
”	或者	到	听到	某人	说	,	“	我	有	读	这样的	和	这样的	一个	书	.

或者听到有人说：“我读过某某书。”

” [bʌt; bət] [ðiːz] [pˈɜːsənz] [duː; də][nɒt] [spiːk] ['sɪəriəsli] .

”	But	these	persons	do	not	speak	seriously	.
”	但	这些	人	做	不是	说话	严重地	.

但这些人说话并不严肃。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [pˈɜːsənz] [huː] [seɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] , ” [ɔː(r)] “ [aɪ][hæv; həv] [riːd]

Out	of	a	thousand	persons	who	say	,	“	I	have	read	this	,	”	or	“	I	have	read
出去	的	一个	千	人	WHO	说	,	“	我	有	读	这	,	”	或者	“	我	有	读

[ðæt] ,

that	,
那	,

在一千个说“我读过这个”或“我读过那个”的人中，

” [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [pə'hæps] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'pɪnjən] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt]

”	there	is	not	one	perhaps	who	is	able	to	express	any	opinion	worth	hearing	about
”	那里	是	不是	一	也许	WHO	是	有能力的	到	表达	任何	观点	值得	听力	关于

[wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] .

what	he	has	been	reading	.
什么	他	有	到过	阅读	.

“或许没有人能够就他所读的内容发表任何值得一听的意见。”

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][aɪ][hɪə(r)] ['stjʊdnts] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] ['sɜːt(ə)n] [bʊks] ;

Many	and	many	a	time	I	hear	students	say	that	they	have	read	certain	books	;
许多	和	许多	一个	时间	我	听到	学生	说	那	他们	有	读	肯定	图书	;

我经常听到学生说他们读过某些书；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

but	if	I	ask	them	some	questions	regarding	the	book	,
但	如果	我	问	他们	一些	问题	关于	这	书	,

但如果我问他们一些关于这本书的问题，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ɑːnsə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət][best] ,

I	find	that	they	are	not	able	to	make	any	answer	,	or	at	best	,
我	寻找	那	他们	是	不是	有能力的	到	制作	任何	回答	,	或者	在	最好的	,

我发现他们无法给出任何答案，或者充其量只能给出一些零星的回答。

[ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz] [sed] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk]

they	will	only	repeat	something	that	somebody	else	has	said	about	what	they	think
他们	将要	仅有的	重复	某物	那	某人	别的	有	说	关于	什么	他们	思考

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] .

that	they	have	been	reading	.
那	他们	有	到过	阅读	.

他们只会重复别人对他们认为自己读过的东西说过的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] ['stjʊdnts] ;

But	this	is	not	peculiar	to	students	;
但	这	是	不是	奇特	到	学生	;

但这并非学生独有的现象;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [dɪ'vaʊəz] [bʊks] .

it	is	in	all	countries	the	way	that	the	great	public	devours	books	.
它	是	在	全部	国家	这	方式	那	这	伟大的	民众	吞噬	图书	.

在所有国家，广大民众都以阅读书籍的方式享受着书籍带来的乐趣。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] ,

And	to	conclude	this	introductory	part	of	the	lecture	,
和	到	结束	这	引言	部分	的	这	演讲	,

最后，总结一下本次讲座的引言部分。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['pɜːs(ə)n]

I	would	say	that	the	difference	between	the	great	critic	and	the	common	person
我	会	说	那	这	不同之处	之间	这	伟大的	评论家	和	这	常见的	人

[ɪz] ['tʃiːfli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ,

is	chiefly	that	the	great	critic	knows	how	to	read	,
是	主要	那	这	伟大的	评论家	知道	如何	到	读	,

我认为，伟大评论家和普通人之间的主要区别在于，伟大评论家懂得阅读。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['pɜːs(ə)n] [dʌz] [nɒt] .

and	the	common	person	does	not	.
和	这	常见的	人	做	不是	.

而普通人却没有这种意识。

[nəʊ] [mæn] [ɪz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [huː] [ɪz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən]

No	man	is	really	able	to	read	a	book	who	is	not	able	to	express	an
不	男人	是	真的	有能力的	到	读	一个	书	WHO	是	不是	有能力的	到	表达	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .

original	opinion	regarding	the	contents	of	a	book	.
原来的	观点	关于	这	内容	的	一个	书	.

如果一个人不能对书中的内容表达自己的独到见解，那么他就不能算是真正读懂了一本书。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [kən'fjuːz] ['riːdɪŋ] [wɪð] ['stʌdi] .

No	doubt	you	will	think	that	this	statement	of	the	case	confuses	reading	with	study	.
不	怀疑	你	将要	思考	那	这	陈述	的	这	案件	令人困惑	阅读	和	学习	.

毫无疑问，你会认为这种说法混淆了阅读和学习。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , “ [wen] [wiː; wi] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔː(r)] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)] ['saɪəns] , [ðen] [wiː; wi]

You	might	say	,	“	When	we	read	history	or	philosophy	or	science	,	then	we
你	可能	说	,	“	什么时候	我们	读	历史	或者	哲学	或者	科学	,	然后	我们

[duː; də] [riːd] ['veri] ['θʌrəli] ,

do	read	very	thoroughly	,
做	读	非常	彻底	,

你可能会说：“当我们阅读历史、哲学或科学书籍时，我们确实会非常仔细地阅读。”

['stʌdiɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
studying **all** **the** **meanings** **and** **bearings** **of** **the** **text** **,** **slowly** **,** **and** **thinking**
学习 全部 这 含义 和 轴承 的 这 文本 , 缓慢地 , 和 思维
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
about **it** **.**
关于 它 .

慢慢地研究文本的所有含义和意义，并仔细思考。

[ðɪs] [ɪz] [hɑ:d] ['stʌdi] .
This **is** **hard** **study** **.**
这 是 难的 学习 .

这是很难的学习。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ɔ:(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][aʊt][ɒv; əv][klɑ:s] - ['aʊə(r)] , [wi:; wi] [ri:d]
But **when** **we** **read** **a** **story** **or** **a** **poem** **out** **of** **class** **-** **hour** **,** **we** **read**
但 什么时候 我们 读 一个 故事 或者 一个 诗 出去 的 班级 - 小时 , 我们 读
[fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] .
for **amusement** **.**
为了 娱乐 .

但是，当我们在课外时间阅读故事或诗歌时，我们是为了娱乐而阅读。

[ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
Amusement **and** **study** **are** **two** **different** **things** **.**
娱乐 和 学习 是 二 不同的 事物 .

娱乐和学习是两码事。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [θɪŋk] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] [men]['dʒen(ə)rəli][du:; də][səʊ] [θɪŋk] .
" **I** **am** **not** **sure** **that** **you** **all** **think** **this** **;** **but** **young** **men** **generally** **do** **so** **think** **.**
" 我 是 不是 当然 那 你 全部 思考 这 ; 但 年轻的 男人 一般来说 做 所以 思考 .

"我不确定你们是否都这么想；但年轻人通常都是这么想的。"

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

['evri] [bʊk] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ]
every **book** **worth** **reading** **ought** **to** **be** **read** **in** **precisely** **the** **same** **way** **that** **a**
每一个 书 值得 阅读 应该 到 是 读 在 恰恰 这 相同的 方式 那 一个
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊk] [ɪz] [ri:d] — [nɒt] ['sɪmpli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] ;
scientific **book** **is** **read** **—** **not** **simply** **for** **amusement** **;**
科学 书 是 读 — 不是 简单地 为了 娱乐 ;

每一本值得一读的书都应该像阅读科学书籍一样去读——而不仅仅是为了娱乐；

[ænd; ənd] ['evri] [bʊk] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['vælju:][ɪn][ˌaɪ 'ti:]
and **every** **book** **worth** **reading** **should** **have** **the** **same** **amount** **of** **value** **in** **it**
和 每一个 书 值得 阅读 应该 有 这 相同的 数量 的 价值 在 它
[ðæt] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊk] [hæz; həz] ,
that **a** **scientific** **book** **has** **,**
那 一个 科学 书 有 ,

每一本值得一读的书都应该具有与科学书籍同等的价值。

[ðəʊ] [ðə; ði]['vælju:] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
though **the** **value** **may** **be** **of** **a** **totally** **different** **kind** **.**
尽管 这 价值 可能 是 的 一个 完全 不同的 种类 .

虽然其价值可能完全不同。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɔː(r)][rəʊ'mæns][ɔː(r)]['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

For	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**good**	**book**	**of**	**fiction**	**or**	**romance**	**or**	**poetry**	**is**	**a**	**scientific**
为了	,	后	全部	,	这	好的	书	的	小说	或者	浪漫	或者	诗	是	一个	科学

[wɜːk] ;

work	**;**
工作	;

毕竟，好的小说、爱情故事或诗歌都是科学著作；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kəm'pəʊzd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

it	**has**	**been**	**composed**	**according**	**to**	**the**	**best**	**principles**	**of**	**more**	**than**	**one**
它	有	到过	由	根据	到	这	最好的	原则	的	更多的	比	一

['saɪəns] ,

science	**,**
科学	,

它是根据不止一门科学的最佳原理编写的。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəns] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði]

but	**especially**	**according**	**to**	**the**	**principles**	**of**	**the**	**great**	**science**	**of**	**life**	**,**	**the**
但	尤其	根据	到	这	原则	的	这	伟大的	科学	的	生活	,	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

knowledge	**of**	**human**	**nature**	**.**
知识	的	人类	自然	.

但尤其要遵循生命科学——人性知识的原理。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['fɒrən] [bʊks] , [ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] ;

In	**regard**	**to**	**foreign**	**books**	**,**	**this**	**is**	**especially**	**true**	**;**
在	看待	到	外国的	图书	,	这	是	尤其	真的	;

对于外国书籍而言，这一点尤其如此；

[bʌt; bət][ðə; ði][əd'vaɪs] [sə'dʒestid] [wɪl] [biː; bi]['hɑːdə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]

but	**the**	**advice**	**suggested**	**will**	**be**	**harder**	**to**	**follow**	**when**	**we**	**read**	**in**	**a**
但	这	建议	建议	将要	是	更难	到	跟随	什么时候	我们	读	在	一个

['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [əʊn] .

language	**which**	**is**	**not**	**our**	**own**	**.**
语言	哪个	是	不是	我们的	自己的	.

但是，当我们阅读非母语书籍时，书中提出的建议就很难遵循。

[ˌnevəðə'les] , [haʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['riːəli] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɪn]

Nevertheless	**,**	**how**	**many**	**Englishmen**	**do**	**you**	**suppose**	**really**	**read**	**a**	**good**	**book**	**in**
尽管如此	,	如何	许多	英国人	做	你	认为	真的	读	一个	好的	书	在

['ɪŋglɪʃ] ?

English	**?**
英语	?

然而，你认为有多少英国人真正会读一本好的英文书呢?

[haʊ] ['meni] ['frentʃmən] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] ?

how	**many**	**Frenchmen**	**read**	**a**	**great**	**book**	**in**	**their**	**own**	**tongue**	**?**
如何	许多	法国人	读	一个	伟大的	书	在	他们的	自己的	舌头	?

有多少法国人会用自己的母语阅读伟大的书籍?

['prɒbəbli] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] .

Probably	**not**	**more**	**than**	**one**	**in**	**two**	**thousand**	**of**	**those**	**who**	**think**	**that**	**they**	**read**	**.**
大概	不是	更多的	比	一	在	二	千	的	那些	WHO	思考	那	他们	读	.

可能不到两千分之一自认为读书的人会读。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pʌblɪʃt] ['evri] [jɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] ['ʌpwədz] [ɒv; əv]

What	**is**	**more**	**,**	**although**	**there**	**are**	**now**	**published**	**every**	**year**	**in**	**London**	**upwards**	**of**
什么	是	更多的	,	虽然	那里	是	现在	已发布	每一个	年	在	伦敦	向上	的

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] ,

six	**thousand**	**books**	**,**
六	千	图书	,

此外，尽管现在伦敦每年出版的书籍超过六千本，

[æt; ət][nəʊ][taɪm][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ['riːdɪŋ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['pʌblɪk]

at	no	time	has	there	been	so	little	good	reading	done	by	the	average	public
在	不	时间	有	那里	到过	所以	小的	好的	阅读	完毕	经过	这	平均的	民众

[æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .

as	to	-	day	.
作为	到	-	天	.

如今，普通民众阅读优质书籍的量比以往任何时候都少。

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] , [səʊld] , [ænd; ənd] [riːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ]

Books	are	written	,	sold	,	and	read	after	a	fashion	—	or	rather	according
图书	是	书面	,	卖	,	和	读	后	一个	时尚	—	或者	相当	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

to	the	fashion	.
到	这	时尚	.

书籍的写作、销售和阅读都遵循某种模式——或者更确切地说，是根据这种模式。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ;

There	is	a	fashion	in	literature	as	well	as	in	everything	else	;
那里	是	一个	时尚	在	文学	作为	出色地	作为	在	一切	别的	;

文学和其他所有领域一样，也有时尚潮流；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪəd][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	a	particular	kind	of	amusement	being	desired	by	the	public	,
和	一个	特别的	种类	的	娱乐	存在	想要的	经过	这	民众	,

公众渴望某种特定的娱乐方式，

[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] .

a	particular	kind	of	reading	is	given	to	supply	the	demand	.
一个	特别的	种类	的	阅读	是	给定	到	供应	这	要求	.

为了满足需求，人们会进行某种特定类型的阅读。

[səʊ] ['juːsləs] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌblɪk][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ɒv; əv]['riːəl]

So	useless	have	become	to	this	public	the	arts	and	graces	of	real
所以	无用	有	变得	到	这	民众	这	艺术	和	恩典	的	真实的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

对当今公众而言，真正文学的艺术和格调已经变得毫无用处了。

[ðə; ði] [greɪt] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ,

the	great	thoughts	which	should	belong	to	a	great	book	,
这	伟大的	想法	哪个	应该	属于	到	一个	伟大的	书	,

那些本应属于伟大著作的伟大思想，

[ðæt] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] [hæv; həv]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə][prə'djuːs] [truː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

that	men	of	letters	have	almost	ceased	to	produce	true	literature	.
那	男人	的	信件	有	几乎	停止	到	生产	真的	文学	.

文人墨客几乎已经停止创作真正的文学作品了。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][əb'teɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt]

When	a	man	can	obtain	a	great	deal	of	money	by	writing	a	book	without
什么时候	一个	男人	能	获得	一个	伟大的	交易	的	钱	经过	写作	一个	书	没有

[staɪl] [ɔː(r)] ['bjuːti] ,

style	or	beauty	,
风格	或者	美丽	,

当一个人可以通过写一本既不文雅也不优美的书来获得大量金钱时，

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['nærətɪv] [tuː; tə][ə'mjuːz] , [ænd; ənd] [nəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

a	mere	narrative	to	amuse	,	and	knows	at	the	same	time	that	if	he
一个	仅仅	叙述	到	娱乐	,	和	知道	在	这	相同的	时间	那	如果	他

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [θriː] ,

should	give	three	,
应该	给	三	,

这只是一篇为了娱乐而写的故事，同时他也知道，如果他给出三个，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[faɪv] , [ɔː(r)][ten] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [bʊk] ,

five	,	or	ten	years	to	the	production	of	a	really	good	book	,
五	,	或者	十	年	到	这	生产	的	一个	真的	好的	书	,

一本真正的好书需要五到十年才能写出来。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] ,

he	would	probably	starve	to	death	,
他	会	大概	饿死	到	死亡	,

他很可能会饿死。

[hiː; hi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪə(r)] ['djuːtiz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

he	is	forced	to	be	untrue	to	the	higher	duties	of	his	profession	.
他	是	强制	到	是	不属实	到	这	更高	职责	的	他的	职业	.

他被迫违背自己职业的更高职责。

[men] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mʌni] ['mætəz] [mait] ['pɒsəbli] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt]

Men	happily	situated	in	regard	to	money	matters	might	possibly	attempt	something	great
男人	快乐地	位于	在	看待	到	钱	事情	可能	可能	试图	某物	伟大的

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ;

from	time	to	time	;
从	时间	到	时间	;

经济状况良好的男人可能会时不时地尝试一些伟大的事情;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [get][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .

but	they	can	hardly	get	a	hearing	.
但	他们	能	几乎	得到	一个	听力	.

但他们几乎不可能获得听证机会。

[teɪst] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz] , [ðæt] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ]

Taste	has	so	much	deteriorated	within	the	past	few	years	,	that	,	as	I	told	you
品尝	有	所以	很多	恶化	之内	这	过去的	很少	年	,	那	,	作为	我	讲述	你

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

近几年，人们的口味下降得厉害，正如我之前跟你说过的那样，

[staɪl] [hæz; həz] ['præktɪkli] [dɪsə'pɪəd] — [ænd; ənd] [staɪl] [miːnz] ['θɪŋkɪŋ] .

style	has	practically	disappeared	—	and	style	means	thinking	.
风格	有	几乎	消失	—	和	风格	方法	思维	.

风格几乎已经消失殆尽——而风格意味着思考。

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [biːn] ['lɑːdʒli] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][bæd]

And	this	state	of	things	in	England	has	been	largely	brought	about	by	bad
和	这	状态	的	事物	在	英格兰	有	到过	很大程度上	带来	关于	经过	坏的

['hæbɪts][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

habits	of	reading	,
习惯	的	阅读	,

英国目前的这种状况很大程度上是由不良的阅读习惯造成的。

[baɪ][nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ][tuː; tə] [riːd] .

by	not	knowing	how	to	read	.
经过	不是	会心	如何	到	读	.

因为不识字。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['skɒlə(r)][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ɪn][maɪnd][ɪz][ðæt][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːt]

For	the	first	thing	which	a	scholar	should	bear	in	mind	is	that	a	book	ought
为了	这	第一的	事物	哪个	一个	学者	应该	熊	在	头脑	是	那	一个	书	应该

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

not	to	be	read	for	mere	amusement	.
不是	到	是	读	为了	仅仅	娱乐	.

学者首先应该记住的是，读书不应该仅仅是为了消遣。

[hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] [p'ɜːsənz] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd]

Half	-	educated	persons	read	for	amusement	,	and	are	not	to	be	blamed
一半	-	受过教育	人	读	为了	娱乐	,	和	是	不是	到	是	被指责

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	;
为了	它	;

半吊子读书是为了消遣，这无可厚非；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['kwɒlətiz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli]

they	are	incapable	of	appreciating	the	deeper	qualities	that	belong	to	a	really
他们	是	无法	的	欣赏	这	更深	品质	那	属于	到	一个	真的

[greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

great	literature	.
伟大的	文学	.

他们无法欣赏真正伟大文学作品所蕴含的更深层次的品质。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['treɪnɪŋ]

But	a	young	man	who	has	passed	through	a	course	of	university	training
但	一个	年轻的	男人	WHO	有	通过了	通过	一个	课程	的	大学	训练

[ʃʊd; ʃəd] ['dɪsəplɪn] [hɪm'self][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪ]['nevə(r)][tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [ə'mjuːzmənt]

should	discipline	himself	at	an	early	day	never	to	read	for	mere	amusement
应该	纪律	他自己	在	一个	早期的	天	绝不	到	读	为了	仅仅	娱乐

.

:
.

但是，一个接受过大学教育的年轻人应该从小就约束自己，绝不为了消遣而读书。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [hæz; həz] [biːn] [fɔːmd] ,

And	once	the	habit	of	the	discipline	has	been	formed	,
和	一次	这	习惯	的	这	纪律	有	到过	形成	,

一旦养成自律的习惯，

[hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

he	will	even	find	it	impossible	to	read	for	mere	amusement	.
他	将要	甚至	寻找	它	不可能的	到	读	为了	仅仅	娱乐	.

他甚至无法为了消遣而阅读。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [ɪm'peɪʃntli] [θrəʊ] [daʊn] ['eni] [bʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [əb'teɪn]

He	will	then	impatiently	throw	down	any	book	from	which	he	cannot	obtain
他	将要	然后	不耐烦地	扔	向下	任何	书	从	哪个	他	不能	获得

[ˌɪntə'lektʃuəl] [fuːd] ,

intellectual	food	,
知识分子	食物	,

然后，他会不耐烦地扔掉任何无法让他获得精神食粮的书。

['eni] [bʊk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['haɪə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd][tu:; tə]
any book which does not make an appeal to the higher emotions and to
任何 书 哪个 做 不是 制作 一个 上诉 到 这 更高 情绪 和 到
[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .
his intellect .
他的 智力 .

任何不能唤起读者高尚情感和理性思考的书籍。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
But on the other hand ,
但 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] [bɪ'kʌmz] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][ɪg'zæktli]
the habit of reading for amusement becomes with thousands of people exactly
这 习惯 的 阅读 为了 娱乐 变成 和 数千 的 人们 确切地
[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['hæbɪt][æz; əz][waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] [ɔ:(r)]['əʊpiəm] - ['sməʊkɪŋ] ;
the same kind of habit as wine - drinking or opium - smoking ;
这 相同的 种类 的 习惯 作为 葡萄酒 - 喝 或者 鸦片 - 吸烟 ;

对于成千上万的人来说，以阅读消遣为乐的习惯，就如同饮酒或吸食鸦片一样，变成了一种习惯；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ][nɑ:'kɒtɪk] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [helps][tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði][taɪm] ,
it is like a narcotic , something that helps to pass the time ,
它 是 喜欢 一个 麻醉剂 , 某物 那 帮助 到 经过 这 时间 ,

它就像麻醉剂一样，可以帮助打发时间。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [ʌp][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['dri:mɪŋ] ,
something that keeps up a perpetual condition of dreaming ,
某物 那 保持 向上 一个 永久 状况 的 做梦 ,

使人始终处于做梦状态的某种东西，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [di'strɔi] [ɔ:l][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:t] ,
something that eventually results in destroying all capacity for thought ,
某物 那 最终 结果 在 摧毁 全部 容量 为了 想法 ,

最终导致丧失所有思考能力的事物，

['gɪvɪŋ] ['eksəsaɪz]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
giving exercise only to the surface parts of the mind ,
给予 锻炼 仅有的 到 这 表面 部分 的 这 头脑 ,

只锻炼思维的表层部分，

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [di:pə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪə(r)]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv]
and leaving the deeper springs of feeling and the higher faculties of
和 离开 这 更深 弹簧 的 感觉 和 这 更高 学院 的
[pə'sepʃ(ə)n] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
perception unemployed .
洞察力 失业 .

而使更深层的情感源泉和更高层次的感知能力闲置下来。

[let] [ˌju: 'es] ['sɪmpli] [steɪt] [wɒt] [ðə; ði][fækts][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] .
Let us simply state what the facts are about this kind of reading .
让 我们 简单地 状态 什么 这 事实 是 关于 这 种类 的 阅读 .

让我们简单地陈述一下这类阅读的事实情况。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [klɑ:k] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
A young clerk , for example ,
一个 年轻的 职员 , 为了 例子 ,

例如，一位年轻的职员

[ri:dz] ['evri] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,
reads every day on the way to his office and on the way back ,
阅读 每一个 天 在 这 方式 到 他的 办公室 和 在 这 方式 后退 ,

他每天上下班路上都会阅读。

[dʒʌst][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði]

just	to	pass	the
只是	到	经过	这

只是为了通过

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[taɪm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [riːd] ?

time	;	and	what	does	he	read	?
时间	;	和	什么	做	他	读	?

时间；他读什么书?

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] ['iːzi] [wɜːk] ,

A	novel	,	of	course	;	it	is	very	easy	work	,
一个	小说	,	的	课程	;	它	是	非常	简单的	工作	,

当然是小说；写小说很容易。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [hɪm][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	it	enables	him	to	forget	his	troubles	for	a	moment	,
和	它	启用	他	到	忘记	他的	麻烦	为了	一个	片刻	,

这让他能够暂时忘记烦恼。

[tuː; tə] [dʌl] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [ruː'tiːn] .

to	dull	his	mind	to	all	the	little	worries	of	his	daily	routine	.
到	乏味的	他的	头脑	到	全部	这	小的	担忧	的	他的	日常的	常规	.

让他不再为日常生活中的琐事烦恼。

[ɪn][wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [gets] [ə'nʌðə(r)] .

In	one	day	or	two	days	he	finishes	the	novel	;	then	he	gets	another	.
在	一	天	或者	二	天	他	完成	这	小说	;	然后	他	获得	其他	.

他一两天就能看完一本小说，然后又开始读另一本。

[hiː; hi] [riːdz] ['kwɪkli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

He	reads	quickly	in	these	days	.
他	阅读	迅速地	在	这些	天	.

他最近读书很快。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

By	the	end	of	the	year	he	has	read	between	a	hundred	and	fifty
经过	这	结尾	的	这	年	他	有	读	之间	一个	百	和	五十

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['nɒv(ə)lz] ;

and	two	hundred	novels	;
和	二	百	小说	;

到年底，他已经读了150到200本小说；

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ðɪs] ['lʌkʃəri] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

no	matter	how	poor	he	is	,	this	luxury	is	possible	to	him	,
不	事情	如何	贫穷的	他	是	,	这	奢华	是	可能的	到	他	,

无论他多么贫穷，这种奢侈品对他来说都是可能的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəɹiz] .

because	of	the	institution	of	circulating	libraries	.
因为	的	这	机构	的	循环	图书馆	.

因为有了流通图书馆。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd]['nɒv(ə)lz] .

At	the	end	of	a	few	years	he	has	read	several	thousand	novels	.
在	这	结尾	的	一个	很少	年	他	有	读	一些	千	小说	.

几年下来，他读了几千本小说。

[dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [ðem; ðəm] ?

Does	he	like	them	?
做	他	喜欢	他们	?

他喜欢它们吗?

[nəʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

No	;	he	will	tell	you	that	they	are	nearly	all	the	same	,
不	;	他	将要	告诉	你	那	他们	是	几乎	全部	这	相同的	,

不，他会告诉你它们几乎都一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [help] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [taɪm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

but	they	help	him	to	pass	away	his	idle	time	;	they	have	become	a
但	他们	帮助	他	到	经过	离开	他的	闲置的	时间	;	他们	有	变得	一个

[nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

necessity	for	him	;
必要性	为了	他	;

但它们帮助他打发空闲时间；它们已经成为他的必需品；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

he	would	be	very	unhappy	if	he	could	not	continue	this	sort	of	reading	.
他	会	是	非常	不开心	如果	他	可以	不是	继续	这	种类	的	阅读	.

如果他不能继续读这类书，他会非常不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stjuːpɪfaɪɪŋ]

It	is	utterly	impossible	that	the	result	can	be	anything	but	a	stupefying
它	是	完全地	不可能的	那	这	结果	能	是	任何事物	但	一个	令人震惊

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] .

of	the	faculties	.
的	这	学院	.

其结果除了使人丧失能力之外，别无其他可能。

[hiː; hi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [bʊks] [aʊt] [ɒv; əv]

He	cannot	even	remember	the	names	of	twenty	or	thirty	books	out	of
他	不能	甚至	记住	这	姓名	的	二十	或者	三十	图书	出去	的

[θ'aʊzəndz] ;

thousands	;
数千	;

他甚至记不住成千上万本书中的二三十本书的名字；

[mʌtʃ] [les] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kən'teɪn] .

much	less	does	he	remember	what	they	contain	.
很多	较少的	做	他	记住	什么	他们	包含	.

他更不记得里面装的是什么了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['riːdɪŋ] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['klaʊdinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	result	of	all	this	reading	means	nothing	but	a	cloudiness	in	his	mind	.
这	结果	的	全部	这	阅读	方法	没有什么	但	一个	浑浊	在	他的	头脑	.

读了这么多书，结果却只让他头脑更加混乱。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [də'rekt] [rɪ'zʌlt] .

That	is	the	direct	result	.
那	是	这	直接的	结果	.

这是直接结果。

[ðə; ði] [ˌɪndə'rekt] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [hæz; həz] [biːn] [kept] [frɒm; frəm] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪt'self] .

The	indirect	result	is	that	the	mind	has	been	kept	from	developing	itself	.
这	间接	结果	是	那	这	头脑	有	到过	保留	从	发展	本身	.

间接结果是，心智的发展受到了阻碍。

[ɔːl] [dɪ'veləpmənt] [ˌnesə'serəli] [miːnz] [sʌm; səm] [peɪn] ;

All	development	necessarily	means	some	pain	;
全部	发展	一定	方法	一些	疼痛	;

任何发展都必然伴随着一些痛苦；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['riːdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][hæz; həz] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ]

and	such	reading	as	I	speak	of	has	been	employed	unconsciously	as	a
和	这样的	阅读	作为	我	说话	的	有	到过	受雇	不知不觉	作为	一个

[miːnz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] [peɪn] ,

means	to	avoid	that	pain	,
方法	到	避免	那	疼痛	,

我所说的这种阅读方式，其实是在无意识中被用来逃避痛苦的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] ['ætrəfi] .

and	the	consequence	is	atrophy	.
和	这	结果	是	萎缩	.

其结果是萎缩。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] ;

Of	course	this	is	an	extreme	case	;
的	课程	这	是	一个	极端	案件	;

当然，这是一个极端案例;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] [wen'evə(r)] [sʌtʃ]

but	it	is	the	ultimate	outcome	of	reading	for	amusement	whenever	such
但	它	是	这	最终的	结果	的	阅读	为了	娱乐	每当	这样的

[ə'mjuːzmənt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hæbɪt] ,

amusement	becomes	a	habit	,
娱乐	变成	一个	习惯	,

但当阅读成为一种娱乐习惯时，最终的结果就是如此。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [miːnz] [kləʊz][æt; ət][hænd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['hæbɪt] .

and	when	there	are	means	close	at	hand	to	gratify	the	habit	.
和	什么时候	那里	是	方法	关闭	在	手	到	满足	这	习惯	.

而且当身边就有满足这种习惯的手段时。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][dʒə'pæn][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

At	present	in	Japan	there	is	little	danger	of	this	state	of	things	;
在	展示	在	日本	那里	是	小的	危险	的	这	状态	的	事物	;

目前在日本，这种情况发生的危险很小;

[bʌt; bət][aɪ][juːz][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪts]['eθɪk(ə)l] ['wɔːnɪŋ] .

but	I	use	the	illustration	for	the	sake	of	its	ethical	warning	.
但	我	使用	这	插图	为了	这	清酒	的	它是	伦理道德	警告	.

但我使用这个例子是为了说明其中的道德警示意义。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

This	does	not	mean	that	there	is	any	sort	of	good	literature	which	should	be
这	做	不是	意思是	那	那里	是	任何	种类	的	好的	文学	哪个	应该	是

[ʃʌnd] .

shunned	.
被排斥	.

但这并不意味着任何优秀的文学作品都应该被摒弃。

[ə; eɪ] [gʊd] ['nɒv(ə)l][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['riːdɪŋ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fə'lɒsəfə(r)] [kæn; kən]

A	good	novel	is	just	as	good	reading	as	even	the	greatest	philosopher	can
一个	好的	小说	是	只是	作为	好的	阅读	作为	甚至	这	最	哲学家	能

['pɒsəbli] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

possibly	wish	for	.
可能	希望	为了	.

一部好的小说，其精彩程度丝毫不亚于最伟大的哲学家所能期盼的。

[ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

The	whole	matter	depends	upon	the	way	of	reading	,
这	所有的	事情	取决于	之上	这	方式	的	阅读	,

整件事取决于阅读方式。

['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ri:d] .

even	more	than	upon	the	nature	of	what	is	read	.
甚至	更多的	比	之上	这	自然	的	什么	是	读	.

甚至比阅读内容的性质更重要。

[pə'hæps]

Perhaps
也许

也许

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] [sed] ,

it	is	too	much	to	say	,	as	has	often	been	said	,
它	是	也	很多	到	说	,	作为	有	经常	到过	说	,

正如人们常说的那样，这话说得太多了。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

that	there	is	no	book	which	has	nothing	good	in	it	;
那	那里	是	不	书	哪个	有	没有什么	好的	在	它	;

没有哪本书是完全没有好的;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] ['sɪmpli] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'pendz] [ɪn'kɒmprəbli]

it	is	better	simply	to	state	that	the	good	of	a	book	depends	incomparably
它	是	更好的	简单地	到	状态	那	这	好的	的	一个	书	取决于	无与伦比

[mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:də(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði][ɑ:t]

more	for	its	influence	upon	the	habits	of	the	reader	than	upon	the	art
更多的	为了	它是	影响	之上	这	习惯	的	这	读者	比	之上	这	艺术

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

of	the	writer	,
的	这	作家	,

更恰当的说法是，一本书的好坏，远更多地取决于它对读者习惯的影响，而不是作者的写作技巧。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] [ðæt] ['raɪtə(r)] [meɪ] [bi:; bi] .

no	matter	how	great	that	writer	may	be	.
不	事情	如何	伟大的	那	作家	可能	是	.

无论那位作家多么伟大。

[ɪn][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['lektʃə(r)][aɪ][traɪd][tu:; tə][kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]

In	a	previous	lecture	I	tried	to	call	your	attention	to	the	superiority	of
在	一个	以前的	演讲	我	尝试	到	称呼	你的	注意力	到	这	优势	的

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ;

the	child's	methods	of	observation	to	those	of	the	man	;
这	孩子的	方法	的	观察	到	那些	的	这	男人	;

在之前的讲座中，我曾试图让大家注意到，儿童的观察方法比成人的观察方法更优越;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fækt] [meɪ] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['meθəd] [ɒv; əv]

and	the	same	fact	may	be	noticed	in	regard	to	the	child's	method	of
和	这	相同的	事实	可能	是	注意到	在	看待	到	这	孩子的	方法	的

['ri:dɪŋ] .

reading	.
阅读	.

同样的情况也可以从孩子的阅读方法中看出。

['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][tʃaɪld][kæn; kən] [ri:d] ['əʊnli]['veri]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ri:dz] [məʊst]

Certainly	the	child	can	read	only	very	simple	things	;	but	he	reads	most
当然	这	孩子	能	读	仅有的	非常	简单的	事物	;	但	他	阅读	最多

['θʌrəli] ;

thoroughly	;
彻底	;

这孩子虽然只能读一些非常简单的东西，但他读得非常认真。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌʌn'taɪrɪŋli] [ə'baʊt] [wɒt] [hi:; hi] [ri:dz] ;

and	he	thinks	and	thinks	untiringly	about	what	he	reads	;
和	他	思考	和	思考	不知疲倦地	关于	什么	他	阅读	;

他会孜孜不倦地思考他所读的内容；

[wʌn]['lɪt(ə)l]['feəri] [teɪl] [wɪl] [gɪv] [hɪm]['ment(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi]

one	little	fairy	tale	will	give	him	mental	occupation	for	a	month	after	he
一	小的	仙女	故事	将要	给	他	精神的	职业	为了	一个	月	后	他

[hæz; həz] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

has	read	it	.
有	读	它	.

一个小小的童话故事就能让他读完后一个月都沉浸其中。

[ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fænsi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [teɪl] ;

All	the	energies	of	his	little	fancy	are	exhausted	upon	the	tale	;
全部	这	能量	的	他的	小的	想要	是	筋疲力尽的	之上	这	故事	;

他那小小的想象力全都倾注在了这个故事上；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['peərənts][bi:; bi][waɪz] , [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['sekənd] [teɪl]

and	if	his	parents	be	wise	,	they	do	not	allow	him	to	read	a	second	tale
和	如果	他的	父母	是	明智的	,	他们	做	不是	允许	他	到	读	一个	第二	故事

,

,

,

如果他父母明智的话，就不会让他读第二个故事了。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪ'fekt] , [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]

until	the	pleasure	of	the	first	,	and	its	imaginative	effect	,	has	begun	to
直到	这	乐趣	的	这	第一的	,	和	它是	富有想象力的	影响	,	有	开始	到

[daɪ] [ə'weɪ] .

die	away	.
死	离开	.

直到最初的快感及其带来的想象力开始消退。

['leɪtə(r)]['hæbɪts] , ['hæbɪts] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['ventʃə(r)][tu:; tə][kɔ:l][bæd] ,

Later	habits	,	habits	which	I	shall	venture	to	call	bad	,
之后	习惯	,	习惯	哪个	我	将	风险投资	到	称呼	坏的	,

后来养成的一些习惯，我斗胆称之为坏习惯，

[su:n] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ri:əli] [ə'tentɪv] ['ri:dɪŋ] .

soon	destroy	the	child's	power	of	really	attentive	reading	.
很快	破坏	这	孩子的	力量	的	真的	细心	阅读	.

很快就会摧毁孩子真正专注阅读的能力。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ri:də(r)] , [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ri:də(r)] ;

But	let	us	now	take	the	case	of	a	professional	reader	,	a	scientific	reader	;
但	让	我们	现在	拿	这	案件	的	一个	专业的	读者	,	一个	科学	读者	;

但现在让我们以专业读者、科学读者为例；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊə(r)] , [dɪˈveləpt] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][æn; ən]

and	we	shall	observe	the	same	power	,	developed	of	course	to	an
和	我们	将	观察	这	相同的	力量	,	发达	的	课程	到	一个

[ɪˈnɔːməs] [dɪˈgriː] .

enormous	degree	.
巨大的	程度	.

我们将看到同样的权力，当然，这种权力已经发展到了极其巨大的程度。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] ,

In	the	office	of	a	great	publishing	house	which	I	used	to	visit	,
在	这	办公室	的	一个	伟大的	出版	房子	哪个	我	用过的	到	访问	,

在我以前常去的一家大型出版社的办公室里，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈsiːvd] [ˈevri] [jɪə(r)] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmænjʊskrɪpts] .

there	are	received	every	year	sixteen	thousand	manuscripts	.
那里	是	已收到	每一个	年	十六	千	手稿	.

每年收到一万六千份稿件。

[ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [dʒʌdʒd] ;

All	these	must	be	looked	at	and	judged	;
全部	这些	必须	是	看起来	在	和	评判	;

所有这些都必须被审视和判断；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːk] [ɪn][ɔːl] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ɪz] [pəˈfɔːmd] [baɪ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

and	such	work	in	all	publishing	houses	is	performed	by	what	are	called
和	这样的	工作	在	全部	出版	房屋	是	执行	经过	什么	是	称为

[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈridər] .

professional	readers	.
专业的	读者	.

所有出版社的这类工作都是由所谓的专业审校员完成的。

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈriːdə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈskɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈveri]

The	professional	reader	must	be	a	scholar	,	and	a	man	of	very
这	专业的	读者	必须	是	一个	学者	,	和	一个	男人	的	非常

[ʌnˈkɒmən] [kəˈpæsəti] .

uncommon	capacity	.
罕见	容量	.

专业读者必须是学者，并且具备非常非凡的能力。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmænjʊskrɪpts][hiː; hi] [wɪl] [riːd] [pəˈhæps] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ;

Out	of	a	thousand	manuscripts	he	will	read	perhaps	not	more	than	one	;
出去	的	一个	千	手稿	他	将要	读	也许	不是	更多的	比	一	;

一千份手稿中，他或许只会读一份；

[aʊt] [ɒv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [hiː; hi] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [riːd] [θriː] .

out	of	two	thousand	he	may	possibly	read	three	.
出去	的	二	千	他	可能	可能	读	三	.

两千本书里，他可能只会读三本。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [lʊks] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] — [wʌn] [glɑːns] [ɪz]

The	others	he	simply	looks	at	for	a	few	seconds	—	one	glance	is
这	其他的	他	简单地	看起来	在	为了	一个	很少	秒	—	一	瞥一眼	是

[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] [wɜːθ] [ˈriːdɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .

enough	for	him	to	decide	whether	the	manuscript	is	worth	reading	or	not	.
足够的	为了	他	到	决定	无论	这	手稿	是	值得	阅读	或者	不是	.

其他稿件他只是瞥一眼——一眼就足以让他决定该稿件是否值得一读。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [wɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
The **shape** **of** **a** **single** **sentence** **will** **tell** **him** **that** **,** **from** **the** **literary** **point** **of**
这 形状 的 一个 单身的 句子 将要 告诉 他 那 , 从 这 文学 观点 的
[vjuː] .
view **.**
看法 .

从文学角度来看，一个句子的结构就能告诉他这一点。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['sʌbdʒɪkt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][dʒʌdʒ] ,
As **regards** **subject** **,** **even** **the** **title** **is** **enough** **for** **him** **to** **judge** **,**
作为 问候 主题 , 甚至 这 标题 是 足够的 为了 他 到 法官 ,

至于主题，光看标题就足以让他做出判断。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][keɪsɪz] .
in **a** **large** **number** **of** **cases** **.**
在 一个 大的 数字 的 案例 .

在很多情况下。

[sʌm; səm]['mænjʊskrɪpts]
Some **manuscripts**
一些 手稿

一些手稿

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[meɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['veri] [fjuː] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]
may **receive** **a** **minute** **or** **even** **five** **minutes** **of** **his** **attention** **;** **very** **few** **receive** **a**
可能 收到 一个 分钟 或者 甚至 五 分钟 的 他的 注意力 ; 非常 很少 收到 一个
[lɒŋgə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
longer **consideration** **.**
更长 考虑 .

可能只有一分钟甚至五分钟的时间能得到他的关注；很少有人能得到更长时间的考虑。

[aʊt] [ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌsɪks'tiːn][ɑː(r); ə(r)]['faɪnəli] [sɪ'lektɪd]
Out **of** **sixteen** **thousand** **,** **we** **may** **suppose** **that** **sixteen** **are** **finally** **selected**
出去 的 十六 千 , 我们 可能 认为 那 十六 是 最后 已选
[fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
for **judgment** **.**
为了 判断 .

假设从一万六千人中，最终选出十六人接受审判。

[hiː; hi] [riːdz] [ðiːz] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
He **reads** **these** **from** **beginning** **to** **end** **.**
他 阅读 这些 从 开始 到 结尾 .

他从头到尾读了这些书。

['hævɪŋ] [riːd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [di'said] [ðæt] ['əʊnli] [eɪt] [kæn; kən][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [kən'sɪdəd] .
Having **read** **them** **,** **he** **decides** **that** **only** **eight** **can** **be** **further** **considered** **.**
拥有 读 他们 , 他 决定 那 仅有的 八 能 是 更远 经过考虑的 .

读完之后，他决定只剩下八个可以进一步考虑。

[ðə; ði] [eɪt] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['keəfəli] .
The **eight** **are** **read** **a** **second** **time** **,** **much** **more** **carefully** **.**
这 八 是 读 一个 第二 时间 , 很多 更多的 小心 .

这八句话要再读一遍，这次要仔细得多。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪz] [pə'hæps] [rɪ'dju:st] [tu:; tə]

At	the	close	of	the	second	examination	the	number	is	perhaps	reduced	to
在	这	关闭	的	这	第二	考试	这	数字	是	也许	减少	到

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

第二次考试结束时，人数可能减少到七人。

[ði:z] ['sev(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜ:d] ['ri:dɪŋ] ;

These	seven	are	destined	for	a	third	reading	;
这些	七	是	注定	为了	一个	第三	阅读	;

这七本书注定要读第三遍;

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['ri:də(r)] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] .

but	the	professional	reader	knows	better	than	to	read	them	immediately	.
但	这	专业的	读者	知道	更好的	比	到	读	他们	立即地	.

但专业的读者都知道，不应该立即阅读它们。

[hi:; hi] [li:vz] [ðem; ðəm] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['pɑ:sɪz] [ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] [wɪ'ðaʊt]

He	leaves	them	locked	up	in	a	drawer	,	and	passes	a	whole	week	without
他	树叶	他们	已锁定	向上	在	一个	抽屉	,	和	通过	一个	所有的	星期	没有

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looking	at	them	.
寻找	在	他们	.

他把它们锁在抽屉里，整整一周都不去看一眼。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [hi:; hi][traɪz][tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [hi:; hi][kæn; kən][rɪ'membə(r)]

At	the	end	of	the	week	he	tries	to	see	whether	he	can	remember
在	这	结尾	的	这	星期	他	尝试	到	看	无论	他	能	记住

[dɪ'stɪŋktli] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['sev(ə)n]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kwɒlətiz] .

distinctly	each	of	these	seven	manuscripts	and	their	qualities	.
明显地	每个	的	这些	七	手稿	和	他们的	品质	.

一周结束时，他试着看看自己是否能清楚地记住这七份手稿及其特点。

['veri] [dɪ'stɪŋktli] [hi:; hi] [ri'membə] [θri:] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:(r)][hi:; hi] ['kænɒt] [æt; ət][wʌns] [rɪ'kɔ:l] .

Very	distinctly	he	remembers	three	;	the	remaining	four	he	cannot	at	once	recall	.
非常	明显地	他	记得	三	;	这	其余的	四	他	不能	在	一次	记起	.

他清楚地记得其中三个；其余四个他一时想不起来。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['efət] , [hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [tu:] [mɔ:(r)] .

With	a	little	more	effort	,	he	is	able	to	remember	two	more	.
和	一个	小的	更多的	努力	,	他	是	有能力的	到	记住	二	更多的	.

稍加努力，他又记住了两个。

[bʌt; bət] [tu:] [hi:; hi][hæz; həz] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] .

But	two	he	has	utterly	forgotten	.
但	二	他	有	完全地	被遗忘的	.

但他却完全忘记了其中两件事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['di:fekt] ;

This	is	a	fatal	defect	;
这	是	一个	致命的	缺点	;

这是一个致命缺陷;

[ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt] [li:vz] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd]['ɑ:ftə(r)] [tu:] ['ridɪŋ] ['kænɒt] [hæv; həv]

the	work	that	leaves	no	impression	upon	the	mind	after	two	readings	cannot	have
这	工作	那	树叶	不	印象	之上	这	头脑	后	二	阅读	不能	有

['ri:əl]['vælju:] .

real	value	.
真实的	价值	.

如果一部作品读两遍之后仍然无法给人留下任何印象，那么它就不可能具有真正的价值。

[hiː; hi] [ðen] [teɪks] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] , [kən'demz] [tuː] ([ðəʊz] [hiː; hi]

He	then	takes	the	manuscripts	out	of	the	drawer	,	condemns	two	(	those	he
他	然后	需要	这	手稿	出去	的	这	抽屉	,	谴责	二	(	那些	他

[kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)]) ,

could	not	remember	)	,
可以	不是	记住	)	,

然后他从抽屉里拿出手稿，判定其中两份无效（他记不清是哪两份了），

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ðə; ði][faɪv] .

and	re	-	reads	the	five	.
和	关于	-	阅读	这	五	.

然后重新阅读了这五段文字。

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['riːdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌdʒd] — ['sʌbdʒɪkt] , [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [θɔːt] , ['lɪtərəri]

At	the	third	reading	everything	is	judged	—	subject	,	execution	,	thought	,	literary
在	这	第三	阅读	一切	是	评判	—	主题	,	执行	,	想法	,	文学

['kwɒlətɪ] .

quality	.
质量	.

在第三次阅读时，所有内容都要被评判——主题、表现手法、思想、文学质量。

[θriː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst] [klɑːs] ; [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

Three	are	discovered	to	be	first	class	;	two	are	accepted	by	the	publishers
三	是	发现	到	是	第一的	班级	;	二	是	公认	经过	这	出版商

['əʊnli][æz; əz]['sekənd] [klɑːs] .

only	as	second	class	.
仅有的	作为	第二	班级	.

其中三本被认定为一流；两本仅被出版社视为二流。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['mætə(r)][endz] .

And	so	the	matter	ends	.
和	所以	这	事情	结束	.

事情到此结束。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [gəʊz][ɒn][ɪn][ɔːl] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ;

Something	like	this	goes	on	in	all	great	publishing	houses	;
某物	喜欢	这	去	在	在	全部	伟大的	出版	房屋	;

类似的事情在所有伟大的出版社都会发生；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt][ɔːl] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɪz] [naʊ] [dʒʌdʒd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪə(r)] [wei] .

but	unfortunately	not	all	literary	work	is	now	judged	in	the	same	severe	way	.
但	很遗憾	不是	全部	文学	工作	是	现在	评判	在	这	相同的	严重	方式	.

但遗憾的是，现在并非所有文学作品都受到同样严格的评判。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [dʒʌdʒd]['rɑːðə(r)][baɪ] [wɒt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [laɪks] ;

It	is	now	judged	rather	by	what	the	public	likes	;
它	是	现在	评判	相当	经过	什么	这	民众	点赞	;

现在评判的标准更多取决于公众的喜好；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [dʌz] [nɒt][laɪk][ðə; ði][best] .

and	the	public	does	not	like	the	best	.
和	这	民众	做	不是	喜欢	这	最好的	.

公众并不喜欢最好的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɔː(r)]

But	you	may	be	sure	that	in	a	house	such	as	that	of	the	Cambridge	or
但	你	可能	是	当然	那	在	一个	房子	这样的	作为	那	的	这	剑桥	或者

[ðə; ði]['ɒksfəd][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['pʌblɪʃəz] ,

the	Oxford	University	publishers	,
这	牛津	大学	出版商	,

但你可以肯定，在像剑桥大学出版社或牛津大学出版社这样的机构里，

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [ɪz] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn'di:d] ;

the	test	of	a	manuscript	is	very	severe	indeed	;
这	测试	的	一个	手稿	是	非常	严重	的确	;

稿件的检验标准确实非常严格;

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeə(r)] [ri:d] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['θʌrəli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] ['evə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [ə'gen]

it	is	there	read	much	more	thoroughly	than	it	is	likely	ever	to	be	read	again
它	是	那里	读	很多	更多的	彻底	比	它	是	可能	曾经	到	是	读	再次

.

:

.

它就在那里，人们会比以往任何人更仔细地阅读它。

[naʊ] [ðɪs] [prə'feʃən(ə)l] ['ri:də(r)] [hu:m] [wi:; wi] [spi:k] [ɒv; əv] , [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

Now	this	professional	reader	whom	we	speak	of	,	with	all	his	knowledge	and
现在	这	专业的	读者	谁	我们	说话	的	,	和	全部	他的	知识	和

['skɒləʃɪp] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,

scholarship	and	experience	,
奖学金	和	经验	,

我们所说的这位专业读者，拥有渊博的知识、学术造诣和丰富的经验，

[ri:dz] [ðə; ði] [bʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði]

reads	the	book	very	much	in	the
阅读	这	书	非常	很多	在	这

读这本书的时候非常投入

[[ˌpi: 'dʒi:] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[seɪm] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ri:dz] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .

same	way	as	the	child	reads	a	fairy	tale	.
相同的	方式	作为	这	孩子	阅读	一个	仙女	故事	.

就像孩子读童话故事一样。

[hi:; hi] [hæz; həz] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:t] [ɔ:l] [ɪts] [p'aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [wei] [ðæt]

He	has	forced	his	mind	to	exert	all	its	powers	in	the	same	minute	way	that
他	有	强制	他的	头脑	到	发挥	全部	它是	权力	在	这	相同的	分钟	方式	那

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] [dʌz] ,

the	child's	mind	does	,
这	孩子的	头脑	做	,

他强迫自己的思维像孩子一样，以同样细致入微的方式发挥出全部潜能。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['berɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

to	think	about	everything	in	the	book	,	in	all	its	bearings	,	in	a	hundred	different	directions	.
到	思考	关于	一切	在	这	书	,	在	全部	它是	轴承	,	在	一个	百	不同的	方向	.

从各个方面，从一百个不同的角度思考书中的一切。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['ri:də(r)] ;

It	is	not	true	that	a	child	is	a	bad	reader	;
它	是	不是	真的	那	一个	孩子	是	一个	坏的	读者	;

认为孩子阅读能力差的说法是不正确的;

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][bæd] ['riːdɪŋ] [ɪz]['əʊnli] [fɔːmd] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz]

the	habit	of	bad	reading	is	only	formed	much	later	in	life	,	and	is	always
这	习惯	的	坏的	阅读	是	仅有的	形成	很多	之后	在	生活	,	和	是	总是

[ʌn'nætʃrəl] .

unnatural	.
不自然	.

不良阅读习惯往往在人生后期才会养成，而且总是违背自然规律的。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['skɒləli] [weɪ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [weɪ] .

The	natural	and	also	the	scholarly	way	of	reading	is	the	child's	way	.
这	自然的	和	还	这	学术性的	方式	的	阅读	是	这	孩子的	方式	.

自然的阅读方式和学术的阅读方式都是孩子的阅读方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [luːz] [æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] [ʌp] ,

But	it	requires	what	we	are	apt	to	lose	as	we	grow	up	,
但	它	需要	什么	我们	是	易于	到	失去	作为	我们	生长	向上	,

但这需要我们成长过程中容易失去的东西。

[ðə; ði]['gəʊldən][gɪft][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['peɪʃ(ə)ns] ['nʌθɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['riːdɪŋ] ,

the	golden	gift	of	patience	;	and	without	patience	nothing	,	not	even	reading	,
这	金的	礼物	的	耐心	;	和	没有	耐心	没有什么	,	不是	甚至	阅读	,

[kæn; kən][biː; bi] [wel] [dʌn] .

can	be	well	done	.
能	是	出色地	完毕	.

耐心是上天赐予的宝贵礼物；没有耐心，什么事都做不好，就连读书也做不好。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðen] [æz; əz]['keəf(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt]

Important	then	as	careful	reading	is	,	you	can	readily	perceive	that	it	should	not
重要的	然后	作为	小心	阅读	是	,	你	能	容易	感知	那	它	应该	不是

[biː; bi]['weɪstɪd] .

be	wasted	.
是	浪费	.

因此，尽管认真阅读很重要，但你很容易就能意识到它不应该被浪费。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][maɪnd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

The	powers	of	a	well	-	trained	and	highly	educated	mind	ought	not	to	be
这	权力	的	一个	出色地	-	受过训练	和	高度	受过教育	头脑	应该	不是	到	是

[ɪk'spendɪd] [ə'pɒn] ['eni] ['kɒmən] [bʊk] .

expended	upon	any	common	book	.
已支出	之上	任何	常见的	书	.

受过良好训练和高等教育的人不应该把精力浪费在任何普通的书籍上。

[baɪ] ['kɒmən] [aɪ] [miːn] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

By	common	I	mean	cheap	and	useless	literature	.
经过	常见的	我	意思是	便宜的	和	无用	文学	.

所谓普通书籍，我指的是廉价无用的书籍。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][self] - ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [bʊks] [tuː; tə]

Nothing	is	so	essential	to	self	-	training	as	the	proper	choice	of	books	to
没有什么	是	所以	基本的	到	自己	-	训练	作为	这	恰当的	选择	的	图书	到

[riːd] ;

read	;
读	;

对于自学而言，没有什么比选择合适的书籍更重要的了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nɪ'glektɪd] .

and	nothing	is	so	universally	neglected	.
和	没有什么	是	所以	普遍地	被忽视的	.

没有什么事情会被如此普遍地忽视。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] [raɪt] [ðæt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə'bɪlətɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] “ ['faɪndɪŋ]

It	is	not	even	right	that	a	person	of	ability	should	waste	his	time	in	“	finding
它	是	不是	甚至	正确的	那	一个	人	的	能力	应该	浪费	他的	时间	在	“	寻找

[aʊt] ” [wɒt] [tuː; tə] [riːd] .

out	”	what	to	read	.
出去	”	什么	到	读	.

即使是有能力的人，也不应该把时间浪费在“寻找”该读什么书上。

[hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] [əb'teɪn][ə; eɪ] ['veri] [kə'rekt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɪn][ɔːl]

He	can	easily	obtain	a	very	correct	idea	of	the	limits	of	the	best	in	all
他	能	容易地	获得	一个	非常	正确的	主意	的	这	限制	的	这	最好的	在	全部

[dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

departments	of	literature	,
部门	的	文学	,

他可以很容易地对文学各个领域最优秀作品的局限性形成非常准确的认识。

[ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] [best] .

and	keep	to	that	best	.
和	保持	到	那	最好的	.

并尽力做到最好。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [ə; eɪ]['krɪtɪk] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

Of	course	,	if	he	has	to	become	a	specialist	,	a	critic	,	a	professional
的	课程	,	如果	他	有	到	变得	一个	专家	,	一个	评论家	,	一个	专业的

['riːdə(r)] ,

reader	,
读者	,

当然，如果他必须成为一名专家、评论家、专业读者，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [wɒt] [ɪz][bæd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɒt] [ɪz] [gʊd] ,

he	will	have	to	read	what	is	bad	as	well	as	what	is	good	,
他	将要	有	到	读	什么	是	坏的	作为	出色地	作为	什么	是	好的	,

他必须阅读有关好坏的内容。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self][frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['tɔːment] ['əʊnli][baɪ][æn; ən]

and	will	be	able	to	save	himself	from	much	torment	only	by	an
和	将要	是	有能力的	到	节省	他自己	从	很多	折磨	仅有的	经过	一个

[ɪk'siːdɪŋli] ['ræpɪd]['eksəsaɪz][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

exceedingly	rapid	exercise	of	judgment	,
非常	迅速的	锻炼	的	判断	,

他只有迅速做出判断，才能避免遭受诸多痛苦。

[fɔːmd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

formed	by	experience	.
形成	经过	经验	.

由经验形成。

[ɪ'mædʒɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌn] , [ænd; ənd]

Imagine	,	for	example	,	the	reading	that	must	have	been	done	,	and
想象	,	为了	例子	,	这	阅读	那	必须	有	到过	完毕	,	和

['θʌrəli] [dʌn] ,

thoroughly	done	,
彻底	完毕	,

例如，想象一下，这需要阅读多少书籍，而且要认真阅读多少。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk][æz; əz] [prə'fesə(r)] ['seɪntsbəri] .

by	such	a	critic	as	Professor	Saintsbury	.
经过	这样的	一个	评论家	作为	教授	圣斯伯里	.

像圣斯伯里教授这样的评论家也持相同观点。

['liːvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstəri][ɒv; əv]
Leaving out of the question all his university training , and his mastery of
离开 出去 的 这 问题 全部 他的 大学 训练 , 和 他的 精通 的
[griːk] [ænd; ənd]['lætɪn]['klæsɪks] ,
Greek and Latin classics ,
希腊语 和 拉丁 经典 ,

暂且不谈他接受过的所有大学教育，以及他对希腊和拉丁古典文学的精通，

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][smɔːl] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] ,
which is no small reading to begin with ,
哪个 是 不 小的 阅读 到 开始 和 ,

这本身就是一本篇幅不小的书，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][faɪv]['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl] ['sentʃəriz]
he must have read some five thousand books in the English of all centuries
他 必须 有 读 一些 五 千 图书 在 这 英语 的 全部 几个世纪
— ['lɜːnɪd] ['θʌrəli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ,
— learned thoroughly everything that was in them ,
— 学习 彻底 一切 那 曾是 在 他们 ,

他肯定读过大约五千本各个世纪的英文书籍——并且彻底掌握了其中的所有内容。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] , [wen'evə(r)]
the history of each one , and the history of its author , whenever
这 历史 的 每个 一 , 和 这 历史 的 它是 作者 , 每当
[ðæt] [wɒz; wəz][ək'sesəb(ə)l] .
that was accessible .
那 曾是 可访问 .

尽可能地了解每一部作品的历史及其作者的历史。

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] ['mɑːstəd] ['θʌrəli] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]
He must also have mastered thoroughly the social and political
他 必须 还 有 精通 彻底 这 社会的 和 政治的
['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]
history relating to all
历史 相关 到 全部

他还必须彻底掌握与所有这些相关的社会和政治历史。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðɪs] [mæs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
this mass of literature .
这 大量的 的 文学 .

这大量的文献。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
But this is still less than half his work .
但 这 是 仍然 较少的 比 一半 他的 工作 .

但这还不到他工作的一半。

[fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ə'pɒn] [tuː] ['lɪtərəˌtʃərz] , [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv] [frentʃ] , [bəuθ][əʊld]
For , being an authority upon two literatures , his study of French , both old
为了 , 存在 一个 权威 之上 二 文学 , 他的 学习 的 法语 , 两个都 老的
[ænd; ənd] [njuː] [frentʃ] ,
and new French ,
和 新的 法语 ,

因为他精通两种文学体裁，他对法语（包括古法语和新法语）的研究，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

must	have	been	even	more	extensive	than	his	study	of	English	.
必须	有	到过	甚至	更多的	广泛的	比	他的	学习	的	英语	.

他的研究范围一定比他对英语的研究还要广泛。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [riːdz] ;

And	all	his	work	had	to	be	read	as	a	master	reads	;
和	全部	他的	工作	有	到	是	读	作为	一个	掌握	阅读	;

他的所有作品都必须像大师阅读那样去阅读；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

there	was	little	more	amusement	in	the	whole	from	beginning	to	end	.
那里	曾是	小的	更多的	娱乐	在	这	所有的	从	开始	到	结尾	.

从头到尾，整部影片几乎没有什么乐趣可言。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [rɪ'zʌlts] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] .

The	only	pleasure	could	be	in	results	;	but	these	results	are	very	great	.
这	仅有的	乐趣	可以	是	在	结果	;	但	这些	结果	是	非常	伟大的	.

唯一的乐趣可能在于结果；但这些结果非常出色。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæn; ðən][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

Nothing	is	more	difficult	in	this	world	than	to	read	a	book	and	then	to
没有什么	是	更多的	难的	在	这	世界	比	到	读	一个	书	和	然后	到

[ɪk'spres] ['klɪəli] [ænd; ənd]['truːli][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['lɪtərərɪ] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

express	clearly	and	truly	in	a	few	lines	exactly	what	the	literary	value	of	the
表达	清楚地	和	真的	在	一个	很少	线条	确切地	什么	这	文学	价值	的	这

[bʊk] [ɪz] .

book	is	.
书	是	.

在这个世界上，最难的事情莫过于读完一本书，然后用寥寥数语清晰而真实地表达出这本书的文学价值。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [huː] [kæn; kən][duː; də] [ðɪs] ,

There	are	not	more	than	twenty	people	in	the	world	who	can	do	this	,
那里	是	不是	更多的	比	二十	人们	在	这	世界	WHO	能	做	这	,

全世界能做到这一点的人不超过二十个。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][kə'pæsətɪ][rɪ'kwaɪəd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nɔːməs] .

for	the	experience	as	well	as	the	capacity	required	must	be	enormous	.
为了	这	经验	作为	出色地	作为	这	容量	必需的	必须	是	巨大的	.

所需的经验和能力必定非常巨大。

['veri] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən][həʊp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [klɑːs] ['krɪtɪks]['ɑːftə(r)]

Very	few	of	us	can	hope	to	become	even	third	or	fourth	class	critics	after
非常	很少	的	我们	能	希望	到	变得	甚至	第三	或者	第四	班级	评论家	后

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['stʌdi] .

a	lifetime	of	study	.
一个	寿命	的	学习	.

我们当中很少有人能在毕生学习之后，成为三流或四流的评论家。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ][smɔːl]

But	we	can	all	learn	to	read	;	and	that	is	not	by	any	means	a	small
但	我们	能	全部	学习	到	读	;	和	那	是	不是	经过	任何	方法	一个	小的

[fiːt] .

feat	.
特技	.

但是我们都可以学会阅读；这绝非易事。

[ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪks][kæn; kən][best] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [baɪ][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt]

The	great	critics	can	best	show	us	the	way	to	do	this	,	by	their	judgment
这	伟大的	评论家	能	最好的	展示	我们	这	方式	到	做	这	,	经过	他们的	判断

.

:

.

伟大的评论家们能够通过他们的判断，为我们指明最好的方向。

[jet] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Yet	after	all	,
然而	后	全部	,

然而，归根结底，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['krɪtɪks][ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] — [nɒt][ðə; ði]['pʌblɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ]

the	greatest	of	critics	is	the	public	—	not	the	public	of	a	day	or	a
这	最	的	评论家	是	这	民众	—	不是	这	民众	的	一个	天	或者	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

最严厉的批评家是公众——而不是某一代或某一时代的公众。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,

but	the	public	of	centuries	,
但	这	民众	的	几个世纪	,

但几个世纪以来，公众

[ðə; ði] [kən'sensəs] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][ə'pɪnjən] [ɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmən][ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt]

the	consensus	of	national	opinion	or	of	human	opinion	about	a	book	that
这	共识	的	国家的	观点	或者	的	人类	观点	关于	一个	书	那

[hæz; həz] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [test] [ɒv; əv] [taɪm] .

has	been	subjected	to	the	awful	test	of	time	.
有	到过	受	到	这	可怕	测试	的	时间	.

国家舆论或人类舆论对一本经受住了时间残酷考验的书籍的共识。

[ˌrepju'teiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [nɒt][baɪ]['krɪtɪks] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən]

Reputations	are	made	not	by	critics	,	but	by	the	accumulation	of	human
声誉	是	制成	不是	经过	评论家	,	但	经过	这	积累	的	人类

[ə'pɪnjən] [θruː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] .

opinion	through	hundreds	of	years	.
观点	通过	数百	的	年	.

声誉并非由批评家塑造，而是由数百年来人类意见的积累而成。

[ænd; ənd]['hjuːmən][ə'pɪnjən][ɪz][nɒt] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [laɪk][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['krɪtɪk] ;

And	human	opinion	is	not	sharply	defined	like	the	opinion	of	a	trained	critic	;
和	人类	观点	是	不是	尖锐地	定义	喜欢	这	观点	的	一个	受过训练	评论家	;

而且，人类的观点不像训练有素的评论家的观点那样界限分明；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪg] ,

it	cannot	explain	;	it	is	vague	,
它	不能	解释	;	它	是	模糊的	,

它无法解释；它很含糊。

[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] ;

like	a	great	emotion	of	which	we	cannot	exactly	describe	the	nature	;
喜欢	一个	伟大的	情感	的	哪个	我们	不能	确切地	描述	这	自然	;

就像一种我们无法准确描述其本质的强烈情感；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn] ['θɪŋkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sez] , “ [wiː; wi][laɪk] [ðɪs]

it	is	based	upon	feeling	rather	than	upon	thinking	;	it	only	says	,	“	we	like	this
它	是	基于	之上	感觉	相当	比	之上	思维	;	它	仅有的	说道	,	“	我们	喜欢	这

.

:

.

它基于感觉而不是思考；它只是说，“我们喜欢这个。”

” [jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['dʒʌdʒmənt][səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

”	Yet	there	is	no	judgment	so	sure	as	this	kind	of	judgment	,
”	然而	那里	是	不	判断	所以	当然	作为	这	种类	的	判断	,

然而，没有任何一种判断比这种判断更确定无疑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ɪk'spɪəriəns] .

for	it	is	the	outcome	of	an	enormous	experience	.
为了	它	是	这	结果	的	一个	巨大的	经验	.

因为它是巨大经历的结晶。

[ðə; ði][test][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɔːt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][test] [wɪtʃ] ['hjuːmən][ə'pɪnjən] ,

The	test	of	a	good	book	ought	always	to	be	the	test	which	human	opinion	,
这	测试	的	一个	好的	书	应该	总是	到	是	这	测试	哪个	人类	观点	,

检验一本书好坏的标准，应该始终是检验人类意见的标准。

['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ə'plaɪz] .

working	for	generations	,	applies	.
在职的	为了	几代人	,	适用	.

世代传承，适用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

And	this	is	very	simple	.
和	这	是	非常	简单的	.

这很简单。

[ðə; ði][test][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɪz] ['weðə(r)] [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][wʌns][ɔː(r)][mɔː(r)]

The	test	of	a	great	book	is	whether	we	want	to	read	it	only	once	or	more
这	测试	的	一个	伟大的	书	是	无论	我们	想	到	读	它	仅有的	一次	或者	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] .

than	once	.
比	一次	.

检验一本书是否优秀的标准在于，我们是否只想读一遍，还是想读不止一遍。

['eni] ['riːəli] [greɪt] [bʊk] [wiː; wi]

Any	really	great	book	we
任何	真的	伟大的	书	我们

任何一本真正伟大的书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɒnt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['sekənd][taɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

want	to	read	the	second	time	even	more	than	we	wanted	to	read	it	the
想	到	读	这	第二	时间	甚至	更多的	比	我们	通缉	到	读	它	这

[fɜːst][taɪm] ;

first	time	;
第一的	时间	;

我们比第一次更想读第二遍；

[ænd; ənd] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][faɪnd] [njuː] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd] [njuː]
and **every** **additional** **time** **that** **we** **read** **it** **we** **find** **new** **meanings** **and** **new**
和 每一个 额外的 时间 那 我们 读 它 我们 寻找 新的 含义 和 新的
[bj'uːtɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
beauties **in** **it** **.**
美女 在 它 .

每次阅读，我们都会从中发现新的意义和新的美。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [dʌz] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [riːd]
A **book** **that** **a** **person** **of** **education** **and** **good** **taste** **does** **not** **care** **to** **read**
一个 书 那 一个 人 的 教育 和 好的 品尝 做 不是 关心 到 读
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪz] ['veri] ['prɒbəbli] [nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] .
more **than** **once** **is** **very** **probably** **not** **worth** **much** **.**
更多的 比 一次 是 非常 大概 不是 值得 很多 .

如果一本有教养、有品位的人都不愿意读第二遍的书，那这本书很可能没什么价值。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ][ɒn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][ɑːt]
Some **time** **ago** **there** **was** **a** **very** **clever** **discussion** **going** **on** **regarding** **the** **art**
一些 时间 前 那里 曾是 一个 非常 聪明的 讨论 去 在 关于 这 艺术
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['nɒvəlɪst] ,
of **the** **great** **French** **novelist** **,**
的 这 伟大的 法语 小说家 ,

前段时间，人们就这位伟大的法国小说家的艺术展开了一场非常精彩的讨论。

['zəulə] ; [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ['æbsəluːt] ['dʒiːniəs] ;
Zola **;** **some** **people** **claimed** **that** **he** **possessed** **absolute** **genius** **;**
佐拉 ; 一些 人们 声称 那 他 拥有 绝对 天才 ;

左拉；有人称他拥有绝对的天才；

['ʌðə(r)z] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]['tælənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kaɪnd] .
others **claimed** **that** **he** **had** **only** **talent** **of** **a** **very** **remarkable** **kind** **.**
其他的 声称 那 他 有 仅有的 天赋 的 一个 非常 卓越 种类 .

另一些人则认为他只是拥有非常杰出的天赋。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] [brɔːt] [aʊt][sʌm; səm][streɪndʒ][ɪk'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv][ə'pɪnjən] .
The **battle** **of** **argument** **brought** **out** **some** **strange** **extravagances** **of** **opinion** **.**
这 战斗 的 争论 带来 出去 一些 奇怪的 奢侈 的 观点 .

这场争论暴露出了一些奇怪的极端观点。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['krɪtɪk] ['sɪmpli] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] : “ [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ]
But **suddenly** **a** **very** **great** **critic** **simply** **put** **this** **question** **:** **“** **How** **many** **of** **you**
但 突然 一个 非常 伟大的 评论家 简单地 放 这 问题 : “ 如何 许多 的 你
[hæv; həv] [riːd] ,
have **read** **,**
有 读 ,

但突然，一位非常伟大的评论家提出了这样一个问题：“你们当中有多少人读过，

[ɔː(r)] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [riːd] , [wʌn][ɒv; əv]['zoʊləz] [bʊks] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ?
or **would** **care** **to** **read** **,** **one** **of** **Zola's** **books** **a** **second** **time** **?**
或者 会 关心 到 读 , 一 的 佐拉的 图书 一个 第二 时间 ?

或者，您是否愿意再读一遍左拉的一本书?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
” **There** **was** **no** **answer** **;** **the** **fact** **was** **settled** **.**
” 那里 曾是 不 回答 ; 这 事实 曾是 定居 .

“没有答案；事实已经定论。”

['prɒbəbli] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ]['zəulə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ;
Probably **no** **one** **would** **read** **a** **book** **by** **Zola** **more** **than** **once** **;**
大概 不 一 会 读 一个 书 经过 佐拉 更多的 比 一次 ;

可能没有人会读左拉的书超过一遍；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pruːf] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	this	is	proof	positive	that	there	is	no	great	genius	in	them	,
和	这	是	证明	积极的	那	那里	是	不	伟大的	天才	在	他们	,

这足以证明他们身上没有一丝天才可言。

[ænd; ənd][nəʊ] [greɪt] ['mɑːstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

and	no	great	mastery	of	the	highest	form	of	feeling	.
和	不	伟大的	精通	的	这	最高	形式	的	感觉	.

并且没有对最高层次的情感有深刻的理解。

['ʃæləʊ] [ɔː(r)] [fɔːls] ['eni] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] , [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Shallow	or	false	any	book	must	be	,	that	,	although	bought	by	a	hundred
浅的	或者	错误的	任何	书	必须	是	,	那	,	虽然	买	经过	一个	百

['θaʊz(ə)nd] ['ridər] ,

thousand	readers	,
千	读者	,

任何一本书，无论其销量如何，如果肤浅或虚假，都必然存在问题。

[ɪz]['nevə(r)] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

is	never	read	more	than	once	.
是	绝不	读	更多的	比	一次	.

从未被阅读超过一次。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'fæləbl] .

But	we	cannot	consider	the	judgment	of	a	single	individual	infallible	.
但	我们	不能	考虑	这	判断	的	一个	单身的	个人	绝对正确	.

但我们不能认为任何一个人的判断都是绝对正确的。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [bʊk] [greɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['meni] .

The	opinion	that	makes	a	book	great	must	be	the	opinion	of	many	.
这	观点	那	制作	一个	书	伟大的	必须	是	这	观点	的	许多	.

一部伟大的作品必须得到许多人的认同。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['krɪtɪks][ɑː(r); ə(r)][ɛpt][tuː; tə][hæv; həv]['sɜːt(ə)n] ['dʌlnəs] , ['sɜːt(ə)n]

For	even	the	greatest	critics	are	apt	to	have	certain	dullnesses	,	certain
为了	甚至	这	最	评论家	是	易于	到	有	肯定	乏味	,	肯定

-

inappreciations	.
-	.

即使是最伟大的评论家，也难免会有某些乏味之处，某些欣赏不足的地方。

[kɑː'laɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] ['braʊnɪŋ] ;

Carlyle	,	for	example	,	could	not	endure	Browning	;
凯雷集团	,	为了	例子	,	可以	不是	忍受	勃朗宁	;

例如，卡莱尔就无法忍受勃朗宁；

['baɪrən][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .

Byron	could	not	endure	some	of	the	greatest	of	English	poets	.
拜伦	可以	不是	忍受	一些	的	这	最	的	英语	诗人	.

拜伦无法忍受一些最伟大的英国诗人。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] - ['saɪdɪd][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['trʌstwɜːðɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]

A	man	must	be	many	-	sided	to	utter	a	trustworthy	estimate	of
一个	男人	必须	是	许多	-	侧面	到	说出	一个	值得信赖的	估计	的

['meni] [bʊks] .

many	books	.
许多	图书	.

一个人必须博学多才，才能对众多书籍做出可信的评价。

[wiː; wi] [meɪ] [daʊt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['krɪtɪk][æt; ət][taɪmz] .

We	may	doubt	the	judgment	of	the	single	critic	at	times	.
我们	可能	怀疑	这	判断	的	这	单身的	评论家	在	时代	.

我们有时可能会对个别评论家的判断表示怀疑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['pɒsəb(ə)l][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

But	there	is	no	doubt	possible	in	regard	to	the	judgment	of	generations	.
但	那里	是	不	怀疑	可能的	在	看待	到	这	判断	的	几代人	.

但对于世代的评判，毫无疑问是可能的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [æt; ət][wʌns] [pə'siːv] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]

Even	if	we	cannot	at	once	perceive	anything	good	in	a	book	which	has	been
甚至	如果	我们	不能	在	一次	感知	任何事物	好的	在	一个	书	哪个	有	到过

[əd'maɪəd][ænd; ənd] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

admired	and	praised	for	hundreds	of	years	,
钦佩	和	赞扬	为了	数百	的	年	,

即使我们无法立即看出一本几百年来一直备受推崇和赞誉的书籍有什么优点，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [baɪ] ['traɪɪŋ] , [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,

we	may	be	sure	that	by	trying	,	by	studying	it	carefully	,
我们	可能	是	当然	那	经过	尝试	,	经过	学习	它	小心	,

我们可以确信，通过尝试，通过仔细研究，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət][lɑːst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

we	shall	at	last	be	able	to	feel	the	reason	of	this	admiration	and
我们	将	在	最后的	是	有能力的	到	感觉	这	原因	的	这	钦佩	和

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

我们最终将能够感受到这种钦佩和赞扬的原因。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl] [l'aɪbɹəɹiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['laɪbrəri] [ɪn'taɪəli]

The	best	of	all	libraries	for	a	poor	man	would	be	a	library	entirely
这	最好的	的	全部	图书馆	为了	一个	贫穷的	男人	会	是	一个	图书馆	完全

[kəm'pəʊzd]

composed
由

对穷人来说，最好的图书馆莫过于完全由……组成的图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [wɜːks] ['əʊnli] , [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði][test][ɒv; əv][taɪm] .

of	such	great	works	only	,	books	which	have	passed	the	test	of	time	.
的	这样的	伟大的	作品	仅有的	,	图书	哪个	有	通过了	这	测试	的	时间	.

仅收录此类伟大作品，即经受住了时间考验的书籍。

[ðɪs] [ðen] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

This	then	would	be	the	most	important	guide	for	us	in	the	choice	of
这	然后	会	是	这	最多	重要的	指导	为了	我们	在	这	选择	的

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

那么，这将成为我们选择阅读材料时最重要的指导原则。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['əʊnli][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

We	should	read	only	the	books	that	we	want	to	read	more	than	once	,
我们	应该	读	仅有的	这	图书	那	我们	想	到	读	更多的	比	一次	,

我们应该只读那些我们想读不止一遍的书。

[nɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [bai] ['eni]['ʌðə(r)z] , [ən'les] [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

nor	should	we	buy	any	others	,	unless	we	have	some	special	reason	for
也不	应该	我们	买	任何	其他的	,	除非	我们	有	一些	特别的	原因	为了

[səʊ] [ɪn'vestɪŋ] ['mʌni] .

so	investing	money	.
所以	投资	钱	.

除非我们有特殊理由进行投资，否则我们不应该购买任何其他产品。

[ðə; ði]['sekənd][fækt] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:] [ðæt] [laɪz]

The	second	fact	demanding	attention	is	the	general	character	of	the	value	that	lies
这	第二	事实	要求	注意力	是	这	一般的	特点	的	这	价值	那	谎言

['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɔ:l] [sʌtʃ] [greɪt] [bʊks] .

hidden	within	all	such	great	books	.
隐	之内	全部	这样的	伟大的	图书	.

第二个值得关注的事实是所有这类伟大著作中都蕴含着普遍的价值。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɪz][nɒt][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st]

A	great	book	is	not	apt	to	be	comprehended	by	a	young	person	at	the	first
一个	伟大的	书	是	不是	易于	到	是	理解	经过	一个	年轻的	人	在	这	第一的

['ri:dɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [wei] .

reading	except	in	a	superficial	way	.
阅读	除了	在	一个	浅	方式	.

一本伟大的书，年轻人第一次阅读通常很难完全理解，最多只能略知皮毛。

['əʊnli][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , [ðə; ði] ['nærətɪv] , [ɪz] [əb'zɔ:bd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .

Only	the	surface	,	the	narrative	,	is	absorbed	and	enjoyed	.
仅有的	这	表面	,	这	叙述	,	是	吸收	和	享受	.

人们只吸收和欣赏其表面内容，即叙事方式。

[nəʊ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [si:] [æt; ət][fɜ:st] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk]

No	young	man	can	possibly	see	at	first	reading	the	qualities	of	a	great	book
不	年轻的	男人	能	可能	看	在	第一的	阅读	这	品质	的	一个	伟大的	书

.

:

.

任何一个年轻人，在初读一本书时，都不可能看出它的优点。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][hju:'mænəti][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [tu:; tə]

Remember	that	it	has	taken	humanity	in	many	cases	hundreds	of	years	to
记住	那	它	有	已采取	人类	在	许多	案例	数百	的	年	到

[faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

find	out	all	that	there	is	in	such	a	book	.
寻找	出去	全部	那	那里	是	在	这样的	一个	书	.

请记住，在许多情况下，人类花费了数百年时间才发现这样一本书中所包含的一切。

[bʌt; bət] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mænz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði][tekst] [wɪl] [ʌn'fəʊld] [nju:]

But	according	to	a	man's	experience	of	life	,	the	text	will	unfold	new
但	根据	到	一个	男人的	经验	的	生活	,	这	文本	将要	展开	新的

['mɪnɪŋz] [tu:; tə][hɪm] .

meanings	to	him	.
含义	到	他	.

但根据一个人的生活经验，文本会对他展现出新的意义。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌju: 'es][æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,

The	book	that	delighted	us	at	eighteen	,	if	it	be	a	good	book	,
这	书	那	高兴极了	我们	在	十八	,	如果	它	是	一个	好的	书	,

一本让我们十八岁时爱不释手的书，如果它真的是一本好书的话。

[wɪl] [dɪ'laɪt] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ,

will	delight	us	much	more	at	twenty	-	five	,
将要	喜	我们	很多	更多的	在	二十	-	五	,

二十五岁时会让我们更加高兴，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [laɪk][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	it	will	prove	like	a	new	book	to	us	at	thirty	years	of	age	.
和	它	将要	证明	喜欢	一个	新的	书	到	我们	在	三十	年	的	年龄	.

三十年后，它对我们来说就像一本新书。

[æt; ət] ['fɔːti] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

At	forty	we	shall	re	-	read	it	,	wondering	why	we	never	saw	how	beautiful
在	四十	我们	将	关于	-	读	它	,	好奇	为什么	我们	绝不	锯	如何	美丽的

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .

it	was	before	.
它	曾是	前	.

到了四十岁，我们会重读这本书，不禁疑惑为什么以前从未发现它的美妙之处。

[æt; ət] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ðə; ði] [seɪm] [fækts] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] .

At	fifty	or	sixty	years	of	age	the	same	facts	will	repeat	themselves	.
在	五十	或者	六十	年	的	年龄	这	相同的	事实	将要	重复	他们自己	.

到了五六十岁，同样的情况还会重演。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [grəuz] [ɪg'zæktli][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd] .

A	great	book	grows	exactly	in	proportion	to	the	growth	of	the	reader's	mind	.
一个	伟大的	书	生长	确切地	在	部分	到	这	生长	的	这	读者的	头脑	.

一本伟大的书，其价值与读者思维的成长成正比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][fækt][baɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [lɒŋ]

It	was	the	discovery	of	this	extraordinary	fact	by	generations	of	people	long
它	曾是	这	发现	的	这	非凡的	事实	经过	几代人	的	人们	长的

[ded] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

dead	that	made	the	greatness	of	such	works	as	those	of	Shakespeare	,
死的	那	制成	这	伟大	的	这样的	作品	作为	那些	的	莎士比亚	,

正是几代早已逝去的人们发现了这一非凡的事实，才造就了莎士比亚等伟大作品的地位。

[ɒv; əv] ['dænti] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['gɜːtə] .

of	Dante	,	or	of	Goethe	.
的	但丁	,	或者	的	歌德	.

但丁，或是歌德。

[pə'hæps] ['gɜːtə] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

Perhaps	Goethe	can	give	us	at	this	moment	the	best	illustration	.
也许	歌德	能	给	我们	在	这	片刻	这	最好的	插图	.

或许歌德此刻能给我们提供最好的例证。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn][prəʊz] , [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [laɪk] ,

He	wrote	a	number	of	little	stories	in	prose	,	which	children	like	,
他	写道	一个	数字	的	小的	故事	在	散文	,	哪个	孩子们	喜欢	,

他用散文写了很多小故事，孩子们很喜欢。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

because	to	children	they	have	all	the	charm	of	fairy	tales	.
因为	到	孩子们	他们	有	全部	这	魅力	的	仙女	故事	.

因为对孩子们来说，它们拥有童话故事的所有魅力。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ; [hiː; hi] [rəʊt] [ðem; ðəm]

But	he	never	intended	them	for	fairy	tales	;	he	wrote	them
但	他	绝不	故意的	他们	为了	仙女	故事	;	他	写道	他们

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [maɪndz] .

for	experienced	minds	.
为了	经验丰富的	思想	.

但他创作这些故事的初衷并非为了童话，而是为了满足有阅历的读者。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][faindz] ['veri] ['sɪəriəs] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ;

A	young	man	finds	very	serious	reading	in	them	;
一个	年轻的	男人	发现	非常	严肃的	阅读	在	他们	;

一位年轻人从中发现了非常严肃的读物；

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒd][mæn] [dis'kʌvə] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [depθ] [ɪn][ðeə(r)] [li:st] ['ʌtərəns] ;

a	middle	aged	man	discovers	an	extraordinary	depth	in	their	least	utterance	;
一个	中间	老年人	男人	发现	一个	非凡的	深度	在	他们的	至少	发声	;

一位中年男子在自己最不经意的言语中发现了非凡的深度;

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rldz] [fə'lɒsəfi] , [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪzdəm]

and	an	old	man	will	find	in	them	all	the	world's	philosophy	,	all	the	wisdom
和	一个	老的	男人	将要	寻找	在	他们	全部	这	世界的	哲学	,	全部	这	智慧

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

一位老人会从中发现世界所有的哲学，所有的人生智慧。

[ɪf] [wʌn][ɪz] ['veri]

If	one	is	very
如果	一	是	非常

如果一个人非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[dʌl] , [hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [si:] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

dull	,	he	may	not	see	much	in	them	,
乏味的	,	他	可能	不是	看	很多	在	他们	,

他可能觉得他们很乏味，看不出什么亮点。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)][mæn] ,

but	just	in	proportion	as	he	is	a	superior	man	,
但	只是	在	部分	作为	他	是	一个	优越的	男人	,

但他的优秀程度也正与他的卓越程度成正比。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][hæz; həz] [bi:n] [ɪk'stensɪv] ,

and	in	proportion	as	his	knowledge	of	life	has	been	extensive	,
和	在	部分	作为	他的	知识	的	生活	有	到过	广泛的	,

他的人生阅历越丰富，他的人生阅历就越丰富。

[səʊ] [wɪl] [hi:; hi][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kən'si:vd] [ðem; ðəm] .

so	will	he	discover	the	greatness	of	the	mind	that	conceived	them	.
所以	将要	他	发现	这	伟大	的	这	头脑	那	构思	他们	.

这样他就会发现构思出这些作品的伟大思想。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌpri:kən'si:vd] [ðə; ði]

This	does	not	mean	that	the	authors	of	such	books	could	have	preconceived	the
这	做	不是	意思是	那	这	作者	的	这样的	图书	可以	有	先入为主的	这

[ɪn'taɪə(r)][reɪndʒ][ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt]['ɪntu:][ðeə(r)] [wɜ:k] .

entire	range	and	depth	of	that	which	they	put	into	their	work	.
全部的	范围	和	深度	的	那	哪个	他们	放	进入	他们的	工作	.

但这并不意味着这类书籍的作者能够预先设想出他们作品中所包含的全部内容和深度。

[greɪt] [ɑ:t] [wɜ:ks] [ʌn'kɒnʃəsli] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪt] ;

Great	art	works	unconsciously	without	ever	suspecting	that	it	is	great	;
伟大的	艺术	作品	不知不觉	没有	曾经	怀疑	那	它	是	伟大的	;

伟大的艺术作品往往在不知不觉中产生效果，艺术家本人甚至从未意识到它的伟大;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,

and	the	larger	the	genius	of	a	writer	,
和	这	更大的	这	天才	的	一个	作家	,

作家的才华越伟大，

[ðə; ði] [les] [tʃɑːns] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['dʒiːniəs] ;

the	less	chance	there	is	of	his	ever	knowing	that	he	has	genius	;
这	较少的	机会	那里	是	的	他的	曾经	会心	那	他	有	天才	;

他越不可能知道自己拥有天才天赋；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

for	his	power	is	less	likely	to	be	discovered	by	the	public	until	long	after
为了	他的	力量	是	较少的	可能	到	是	发现	经过	这	民众	直到	长的	后

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

he	is	dead	.
他	是	死的	.

因为他的权力不太可能在他死后很久才被公众发现。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæv; həv][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] [dʌn] [baɪ][men] [huː]

The	great	things	done	in	literature	have	not	usually	been	done	by	men	who
这	伟大的	事物	完毕	在	文学	有	不是	通常	到过	完毕	经过	男人	WHO

[θɔːt] [ðəm'selvz] [greɪt] .

thought	themselves	great	.
想法	他们自己	伟大的	.

文学史上那些伟大的作品，通常都不是那些自认为伟大的人创作的。

['meni] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][sʌm; səm]['wɒndərə(r)][ɪn][ə'reɪbiə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv]

Many	thousand	years	ago	some	wanderer	in	Arabia	,	looking	at	the	stars	of
许多	千	年	前	一些	流浪者	在	阿拉伯	,	寻找	在	这	明星	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

数千年前，一位游历阿拉伯的旅人，仰望着夜空中的繁星，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [p'aʊəz] [ðæt] [ʃeɪpt]

and	thinking	about	the	relation	of	man	to	the	unseen	powers	that	shaped
和	思维	关于	这	关系	的	男人	到	这	看不见	权力	那	形状

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

并思考人类与塑造世界的无形力量之间的关系，

['ʌtə] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn]['sɜːt(ə)n]['vɜːrsəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

uttered	all	his	heart	in	certain	verses	that	have	been	preserved	to	us	in	the
说出	全部	他的	心	在	肯定	诗句	那	有	到过	保存完好	到	我们	在	这

[bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] .

Book	of	Job	.
书	的	工作	.

他在《约伯记》中用一些经文倾诉了自己的心声，这些经文被保存了下来。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splɪd] [vɔːlt] ; [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪg'zɪst] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	him	the	sky	was	a	solid	vault	;	of	that	which	might	exist	beyond	it	,
到	他	这	天空	曾是	一个	坚硬的	金库	;	的	那	哪个	可能	存在	超过	它	,

对他而言，天空是一个坚实的穹顶；至于穹顶之外可能存在的东西，

[hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [driːmd] .

he	never	even	dreamed	.
他	绝不	甚至	梦见	.

他做梦也没想到。

[sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] [haʊ] [vɑːst][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l]

Since	his	time	how	vast	has	been	the	expansion	of	our	astronomical
自从	他的	时间	如何	广阔的	有	到过	这	扩张	的	我们的	天文

['nɒlɪdʒ] !

knowledge	!
知识	!

自他以来，我们的天文知识已经取得了多么巨大的发展啊！

[wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] ['θɜːti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [sʌnz] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə'tendɪd] [baɪ]

We	now	know	thirty	millions	of	suns	,	all	of	which	are	probably	attended	by
我们	现在	知道	三十	百万	的	太阳	,	全部	的	哪个	是	大概	参加	经过

['plænɪts] ,

planets	,
行星	,

我们现在已经知道有三千万颗恒星，它们周围可能都有行星。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

giving	a	probable	total	of	three	hundred	millions	of	other	worlds	within	sight
给予	一个	可能	全部的	的	三	百	百万	的	其他	世界	之内	视线

[ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

of	our	astronomical	instruments	.
的	我们的	天文	仪器	.

这意味着在我们的天文仪器的观测范围内，可能存在三亿个其他世界。

['prɒbəbli] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] ;

Probably	multitudes	of	these	are	inhabited	by	intelligent	life	;
大概	众多	的	这些	是	有人居住的	经过	聪明的	生活	;

其中许多地方可能居住着智慧生命；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [mɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][əb'teɪn] [pruːf] ['pɒzətɪv]

it	is	even	possible	that	within	a	few	years	more	we	shall	obtain	proof	positive
它	是	甚至	可能的	那	之内	一个	很少	年	更多的	我们	将	获得	证明	积极的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['plænɪt]

of	the	existence	of	an	older	civilization	than	our	own	upon	the	planet
的	这	存在	的	一个	老	文明	比	我们的	自己的	之上	这	行星

[mɑːz] .

Mars	.
火星	.

甚至有可能在几年之内，我们就能获得确凿的证据，证明火星上存在比我们更古老的文明。

[haʊ] [vɑːst][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][dʒɑːbz]

How	vast	a	difference	between	our	conception	of	the	universe	and	Job's
如何	广阔的	一个	不同之处	之间	我们的	概念	的	这	宇宙	和	工作的

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

conception	of	it	.
概念	的	它	.

我们对宇宙的理解与约伯对宇宙的理解之间有着多么巨大的差异啊！

[jet] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['ærəb][ɔː(r)][dʒuː][hæz; həz][nɒt] [lɒst] [wʌn]['pɑːtɪk(ə)l]

Yet	the	poem	of	that	simple	-	minded	Arab	or	Jew	has	not	lost	one	particle
然而	这	诗	的	那	简单的	-	有思想	阿拉伯	或者	犹	有	不是	丢失的	一	粒子

[ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]['vælјuː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] .

of	its	beauty	and	value	because	of	this	difference	.
的	它是	美丽	和	价值	因为	的	这	不同之处	.

然而，即使存在这种差异，那位头脑简单的阿拉伯人或犹太人的诗歌也丝毫没有失去其美丽和价值。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !

Quite	the	contrary	!
相当	这	相反	!

恰恰相反！

[wɪð] ['evri] [njuː] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][dʒɒb] [teɪk] ['grændə(r)] ['mɪnɪŋz]

With	every	new	astronomical	discovery	the	words	of	Job	take	grander	meanings
和	每一个	新的	天文	发现	这	字	的	工作	拿	更宏伟	含义

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

随着每一项新的天文发现，《约伯记》中的话语对我们来说都具有了更宏大的意义。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz]['tru:li][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt][ænd; ənd] [spəʊk] ['əʊnli][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt]

simply	because	he	was	truly	a	great	poet	and	spoke	only	the	truth	that
简单地	因为	他	曾是	真的	一个	伟大的	诗人	和	辐	仅有的	这	真相	那

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

was	in	his
曾是	在	他的

仅仅因为他是一位真正伟大的诗人，他只说出他内心深处的真理。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɑ:t] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

heart	thousands	of	years	ago	.
心	数千	的	年	前	.

数千年前的心。

['veri] ['eɪnʃəntli] ['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gri:k] ['stɔ:ri] - ['telə(r)] [hu:] [rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] [ə'baʊt]

Very	anciently	also	there	was	a	Greek	story	-	teller	who	wrote	a	little	story	about
非常	古代	还	那里	曾是	一个	希腊语	故事	-	出纳员	WHO	写道	一个	小的	故事	关于

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

a	boy	and	girl	in	the	country	,
一个	男生	和	女孩	在	这	国家	,

很久以前，就有一位希腊说书人写过一个关于乡下男孩和女孩的小故事。

[kɔ:ld] ['dæfnis] [ænd; ənd] ['kləʊi] .

called	Daphnis	and	Chloe	.
称为	达夫尼斯	和	克洛伊	.

名叫达芙妮和克洛伊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] ,

It	was	a	little	story	,
它	曾是	一个	小的	故事	,

那只是个小故事，

['telɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['læŋgwɪdʒ]['pɒsəb(ə)l] [haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:l] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [i:tʃ]

telling	in	the	simplest	language	possible	how	that	boy	and	girl	fell	in	love	with	each
讲述	在	这	最简单的	语言	可能的	如何	那	男生	和	女孩	跌倒	在	爱	和	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

用最简单的语言讲述那对男孩女孩如何相爱的故事。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	did	not	know	why	,	and	all	the	innocent	things	they	said	to	each	other	,
和	做过	不是	知道	为什么	,	和	全部	这	清白的	事物	他们	说	到	每个	其他	,

他们不知道为什么，以及他们彼此说的所有那些天真无邪的话。

[ænd; ənd] [haʊ] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l]['kaɪndli] [lɑ:ft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm]

and	how	grown	-	up	people	kindly	laughed	at	them	and	taught	them
和	如何	生长	-	向上	人们	亲切地	笑了	在	他们	和	教授	他们

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [lɔ:z] [ɒv; əv][laɪf] .

some	of	the	simplest	laws	of	life	.
一些	的	这	最简单的	法律	的	生活	.

成年人如何和蔼地笑着看着他们，并教给他们一些最简单的生活法则。

[wɒt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] , [sʌm; səm] [maɪt] [θɪŋk] .

What	a	trifling	subject	,	some	might	think	.
什么	一个	琐事	主题	,	一些	可能	思考	.

有些人可能会觉得这是个无关紧要的话题。

[bʌt; bət] [ðæt] ['stɔːri] , [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

But	that	story	,	translated	into	every	language	in	the	world	,
但	那	故事	,	翻译	进入	每一个	语言	在	这	世界	,

但是，这个故事被翻译成世界上每一种语言之后，

[stɪl] [riːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['stɔːri] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

still	reads	like	a	new	story	to	us	;	and	every	time	we	re	-	read	it	,
仍然	阅读	喜欢	一个	新的	故事	到	我们	;	和	每一个	时间	我们	关于	-	读	它	,

对我们来说，它仍然像一个全新的故事；而且每次我们重读它时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

it	appears	still	more	beautiful	,
它	出现	仍然	更多的	美丽的	,

它看起来更美了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [truː] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði]

because	it	teaches	a	few	true	and	tender	things	about	innocence	and	the
因为	它	教导	一个	很少	真的	和	投标	事物	关于	无辜	和	这

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] .

feeling	of	youth	.
感觉	的	青年	.

因为它教会了我们一些关于纯真和青春感的真实而温柔的道理。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [kæn; kən] [grəʊ] [əʊld] , ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

It	never	can	grow	old	,	any	more	than	the	girl	and	boy	whom	it
它	绝不	能	生长	老的	,	任何	更多的	比	这	女孩	和	男生	谁	它

[dɪ'skraɪbz] .

describes	.
描述	.

它永远不会变老，就像它所描述的那对男孩和女孩一样。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['leɪtə(r)] [taɪmz] ,

Or	,	to	descend	to	later	times	,
或者	,	到	下降	到	之后	时代	,

或者，回到后来的时代，

[ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] [priːst] [kən'siːvd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [daʊn]

about	three	hundred	years	ago	a	French	priest	conceived	the	idea	of	writing	down
关于	三	百	年	前	一个	法语	牧师	构思	这	主意	的	写作	向下

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tʃɑːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɒntən] ['wʊmən] ,

the	history	of	a	student	who	had	been	charmed	by	a	wanton	woman	,
这	历史	的	一个	学生	WHO	有	到过	迷住了	经过	一个	放肆	女士	,

大约三百年前，一位法国牧师萌生了记录一位被放荡女子迷惑的学生的故事的想法。

[ænd; ənd] [led] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['meni] [siːnz] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [peɪn] .

and	led	by	her	into	many	scenes	of	disgrace	and	pain	.
和	引领	经过	她	进入	许多	场景	的	耻辱	和	疼痛	.

并被她带入了许多耻辱和痛苦的场景。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [kɔːld] [mɑː'nɔːn] [lɛs'koʊ] , [dɪ'skraɪbz] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

This	little	book	,	called	Manon	Lescaut	,	describes	for	us	the	society	of	a
这	小的	书	,	称为	玛侬	莱斯科	,	描述	为了	我们	这	社会	的	一个

['vænɪʃd] [taɪm] ,

vanished	time	,
消失了	时间	,

这本名为《玛侬·莱斯科》的小书，为我们描绘了一个逝去时代的社会。

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['piːp(ə)l] [wɔː(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [ðeə(r)] [heə(r)] ,

a	time	when	people	wore	swords	and	powdered	their	hair	,
一个	时间	什么时候	人们	穿着	剑	和	粉末状	他们的	头发	,

那是一个人们佩剑、往头发上扑粉的时代。

[ə; eɪ][taɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

a	time	when	everything	was	as	different	as	possible	from	the	life	of
一个	时间	什么时候	一切	曾是	作为	不同的	作为	可能的	从	这	生活	的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

那是一个与当今生活截然不同的时代。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] [æz; əz][ɒv; əv]['eni] [taɪm] [ɪn]

But	the	story	is	just	as	true	of	our	own	time	as	of	any	time	in
但	这	故事	是	只是	作为	真的	的	我们的	自己的	时间	作为	的	任何	时间	在

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;

civilization	;
文明	;

但这个故事对于我们这个时代来说，和对于文明史上的任何时代一样真实；

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ə'fekt] [juː 'es][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ;

the	pain	and	the	sorrow	affect	us	just	as	if	they	were	our	own	;
这	疼痛	和	这	悲哀	影响	我们	只是	作为	如果	他们	是	我们的	自己的	;

这种痛苦和悲伤让我们感同身受，仿佛它们就是我们自己的痛苦和悲伤；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [ɪz][nɒt] ['riːəli] [bæd] , [bʌt; bət]['əʊnli] [wiːk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

and	the	woman	,	who	is	not	really	bad	,	but	only	weak	and	selfish	,
和	这	女士	,	WHO	是	不是	真的	坏的	,	但	仅有的	虚弱的	和	自私	,

而那个女人，她其实并不坏，只是软弱自私而已。

[tʃɑːms] [ðə; ði]['riːdə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]

charms	the	reader	almost	as	much	as	she	charmed	her	victim	,	until	the
魅力	这	读者	几乎	作为	很多	作为	她	迷住了	她	受害者	,	直到	这

['trædʒədi][endz] .

tragedy	ends	.
悲剧	结束	.

她对读者的吸引力几乎和她对受害者的吸引力一样大，直到悲剧结束。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [bʊks] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ] .

Here	again	is	one	of	the	world's	great	books	that	cannot	die	.
这里	再次	是	一	的	这	世界的	伟大的	图书	那	不能	死	.

这又是一部永不过时的世界伟大著作。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][mɔː(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['hʌndrəd] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

Or	,	to	take	one	more	example	out	of	a	possible	hundred	,	consider	the
或者	,	到	拿	一	更多的	例子	出去	的	一个	可能的	百	,	考虑	这

['stɔːriz] [ɒv; əv][hæns]['ændərsən] .

stories	of	Hans	Andersen	.
故事	的	汉斯	安徒生	.

或者，再举一个例子（可能还有上百个），想想安徒生的故事。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['mɒrəl] [truːðz] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [fə'lɒsəfi] [kʊd; kəd][biː; bi]

He	conceived	the	notion	that	moral	truths	and	social	philosophy	could	be
他	构思	这	概念	那	道德	真相	和	社会的	哲学	可以	是

['betə(r)] [tɔːt] [θruː] ['lɪt(ə)l]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd][tʃaɪld] ['stɔːriz] [ðæn; ðən][ɪn]['ɔːlməʊst]['eni]

better	taught	through	little	fairy	tales	and	child	stories	than	in	almost	any
更好的	教授	通过	小的	仙女	故事	和	孩子	故事	比	在	几乎	任何

['ʌðə(r)] [wei] ;

other	way	;
其他	方式	;

他认为，通过童话故事和儿童故事来教授道德真理和社会哲学，比几乎任何其他方式都更有效；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

and	with	the	help	of	hundreds	of	old	-	fashioned	tales	,
和	和	这	帮助	的	数百	的	老的	-	造型	故事	,

并借助数百个古老的故事，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

he	made	a	new	series	of	wonderful	stories	that	have	become	a	part	of
他	制成	一个	新的	系列	的	精彩的	故事	那	有	变得	一个	部分	的

他创作了一系列精彩的新故事，这些故事已成为……的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['evri] ['laɪbrəri][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [riːd] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [baɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

every	library	and	are	read	in	all	countries	by	grown	-	up	people	much	more
每一个	图书馆	和	是	读	在	全部	国家	经过	生长	-	向上	人们	很多	更多的

[ðæn; ðən][baɪ] ['tʃɪldrən] .

than	by	children	.
比	经过	孩子们	.

在所有国家的图书馆里，成年人阅读的书籍比儿童阅读的书籍多得多。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɔːriz] , [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ,

There	is	in	this	astonishing	collection	of	stories	,	a	story	about	a	mermaid	,
那里	是	在	这	惊人	收藏	的	故事	,	一个	故事	关于	一个	美人鱼	,

在这本精彩的故事集中，有一个关于美人鱼的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [riːd] .

which	I	suppose	you	have	all	read	.
哪个	我	认为	你	有	全部	读	.

我想你们都读过吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ;

Of	course	there	can	be	no	such	thing	as	a	mermaid	;
的	课程	那里	能	是	不	这样的	事物	作为	一个	美人鱼	;

当然，世上不可能有美人鱼这种东西；

[frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɪz][kwaɪt] [əb'sɜːd] .

from	one	point	of	view	the	story	is	quite	absurd	.
从	一	观点	的	看法	这	故事	是	相当	荒诞	.

从某种角度来看，这个故事相当荒谬。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['stɔːri]

But	the	emotions	of	unselfishness	and	love	and	loyalty	which	the	story
但	这	情绪	的	无私	和	爱	和	忠诚	哪个	这	故事

[ɪk'spresɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

expresses	are	immortal	,
表达	是	不朽	,

但故事中所表达的无私、爱和忠诚等情感是永恒的。

[ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [fə'get] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌʌnri'ælәti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['freɪmwɜːk] ;

and	so	beautiful	that	we	forget	about	all	the	unreality	of	the	framework	;
和	所以	美丽的	那	我们	忘记	关于	全部	这	不真实	的	这	框架	;

如此美丽，以至于我们忘记了框架的所有不真实之处；

[wiː; wi] [siː] ['əʊnli][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['feɪb(ə)l] .

we	see	only	the	eternal	truth	behind	the	fable	.
我们	看	仅有的	这	永恒	真相	在后面	这	寓言	.

我们看到的只是寓言故事背后永恒的真理。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] .

You	will	understand	now	exactly	what	I	mean	by	a	great	book	.
你	将要	理解	现在	确切地	什么	我	意思是	经过	一个	伟大的	书	.

现在你一定明白我所说的"好书"是什么意思了。

[wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [bʊks] ?

What	about	the	choice	of	books	?
什么	关于	这	选择	的	图书	?

那么，书籍的选择呢?

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [sɜ:(r)][dʒɒn]

Some	years	ago	you	will	remember	that	an	Englishman	of	science	,	Sir	John
一些	年	前	你	将要	记住	那	一个	英国人	的	科学	,	先生	约翰

['lʌbək] ,

Lubbock	,
拉伯克	,

几年前，你可能还记得一位英国科学家，约翰·卢伯克爵士

[rəʊt] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði][best] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st]

wrote	a	list	of	what	he	called	the	best	books	in	the	world	—	or	at	least
写道	一个	列表	的	什么	他	称为	这	最好的	图书	在	这	世界	—	或者	在	至少

[ðə; ði][best] ['hʌndrəd] [bʊks] .

the	best	hundred	books	.
这	最好的	百	图书	.

他列出了一份他称之为世界上最好的书单——或者至少是最好的一百本书。

[ðen] [sʌm; səm] ['pʌblɪʃəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['hʌndrəd] [bʊks] [ɪn] [tʃi:p] [fɔ:m] .

Then	some	publishers	published	the	hundred	books	in	cheap	form	.
然后	一些	出版商	已发布	这	百	图书	在	便宜的	形式	.

然后一些出版社以廉价版出版了这一百本书。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] ,

Following	the	example	of	Sir	John	,
下列的	这	例子	的	先生	约翰	,

效仿约翰爵士的做法，

['ʌðə(r)] ['lɪtərəri] [men] [meɪd] ['dɪfrənt] ['lɪsts][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][best] ['hʌndrəd] [bʊks] [ɪn]

other	literary	men	made	different	lists	of	what	they	thought	the	best	hundred	books	in
其他	文学	男人	制成	不同的	列表	的	什么	他们	想法	这	最好的	百	图书	在

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

其他文学家也列出了他们认为现存最好的100本书的名单;

[ænd; ənd] [naʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [taɪm][hæz; həz] [pɑ:st] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ði:z]

and	now	quite	enough	time	has	passed	to	show	us	the	value	of	these
和	现在	相当	足够的	时间	有	通过了	到	展示	我们	这	价值	的	这些

[ɪk'sperɪm(ə)nts] .

experiments	.
实验	.

现在时间已经足够长了，足以让我们看到这些实验的价值。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pru:vd] ['ʌtəli] ['wɜ:θləs] , [ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .

They	have	proved	utterly	worthless	,	except	to	the	publishers	.
他们	有	已证实	完全地	毫无价值	,	除了	到	这	出版商	.

除了对出版商而言，它们毫无价值。

['meni] [p'ɜ:sənz] [meɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [bʊks] ; [bʌt; bət] ['veri] [fju:] [ri:d] [ðem; ðəm] .

Many	persons	may	buy	the	hundred	books	;	but	very	few	read	them	.
许多	人	可能	买	这	百	图书	;	但	非常	很少	读	他们	.

很多人可能会买下这100本书，但很少有人会读它们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sɜ:(r)][dʒɒn] ["lʌbəks] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][bæd] ;

And	this	is	not	because	Sir	John	Lubbock's	idea	was	bad	;
和	这	是	不是	因为	先生	约翰	拉伯克的	主意	曾是	坏的	;

这并不是因为约翰·卢伯克爵士的想法不好;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][mæn][kæn; kən][leɪ][daʊn][ə; eɪ]['defɪnət] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ]

it	is	because	no	one	man	can	lay	down	a	definite	course	of	reading
它	是	因为	不	一	男人	能	躺	向下	一个	定	课程	的	阅读

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːt] [maɪndz] .

for	the	great	mass	of	differently	constituted	minds	.
为了	这	伟大的	大量的	的	不同	构成	思想	.

这是因为没有人能够为众多思维方式各异的人制定明确的阅读路线。

[sɜː(r)][dʒɒn] [ɪk'sprest] ['əʊnli][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [wɒt] [məʊst] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] ;

Sir	John	expressed	only	his	opinion	of	what	most	appealed	to	him	;
先生	约翰	表达	仅有的	他的	观点	的	什么	最多	上诉	到	他	;

约翰爵士只表达了他最喜欢的东西的看法;

[ə'nʌðə(r)][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lɪst] ;

another	man	of	letters	would	have	made	a	different	list	;
其他	男人	的	信件	会	有	制成	一个	不同的	列表	;

另一位文人墨客可能会列出不同的名单;

['prɒbəbli] [nəʊ] [tuː] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

probably	no	two	men	of	letters	would	have	made	exactly	the	same	one	.
大概	不	二	男人	的	信件	会	有	制成	确切地	这	相同的	一	.

恐怕没有两个文人能写出完全相同的作品。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [bʊks] [mʌst; məst] , ['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʌn] .

The	choice	of	great	books	must	,	under	all	circumstances	,	be	an	individual	one	.
这	选择	的	伟大的	图书	必须	,	在下面	全部	情况	,	是	一个	个人	一	.

在任何情况下，选择伟大书籍都必须是个人的选择。

[ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ðæt] [ɪz][ɪn] [juː; jʊ] .

In	short	,	you	must	choose	for	yourselves	according	to	the	light	that	is	in	you	.
在	短的	,	你	必须	选择	为了	你们自己	根据	到	这	光	那	是	在	你	.

总之，你们必须根据自己内心的光芒做出选择。

['veri] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] - ['saɪdɪd][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)][best] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Very	few	persons	are	so	many	-	sided	as	to	feel	inclined	to	give	their	best	attention	to	many	different	kinds	of	literature	.
非常	很少	人	是	所以	许多	-	侧面	作为	到	感觉	倾斜	到	给	他们的	最好的	注意力	到	许多	不同的	种类	的	文学	.

很少有人像我这样兴趣广泛，愿意全心全意地关注各种不同类型的文学作品。

[ɪn][ðə; ði]['ævərɪdʒ][ɒv; əv][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kən'faɪn][hɪm'self][tuː; tə] [ə; eɪ][smɔːl][klɑːs][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] — [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][best]

In	the	average	of	cases	it	is	better	for	a	man	to	confine	himself	to	a	small	class	of	subjects	—	the	subjects	best
在	这	平均的	的	案例	它	是	更好的	为了	一个	男人	到	局限	他自己	到	一个	小的	班级	的	主题	—	这	主题	最好的

大多数情况下，一个人最好将自己的研究范围限制在一小类学科之内——最好是那些最擅长的学科。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ə'kɔ:dɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ˌinkli'neiʃən] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [pli:z] [hɪm] .

according	**with**	**his**	**natural**	**powers**	**and**	**inclinations**	**,**	**the**	**subjects**	**that**	**please**	**him**	**.**
根据	和	他的	自然的	权力	和	倾向	,	这	主题	那	请	他	.

根据他的天赋和喜好，选择他喜欢的主题。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

And	**no**	**man**	**can**	**decide**	**for**	**us**	**,**
和	不	男人	能	决定	为了	我们	,

没有人能替我们做决定。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['aʊə(r)]['pɜ:sən(ə)l]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

without	**knowing**	**our**	**personal**	**character**	**and**	**disposition**	**perfectly**	**well**	**and**	**being**
没有	会心	我们的	个人的	特点	和	处置	完美	出色地	和	存在

[ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

in	**sympathy**	**with**	**it**	**,**
在	同情	和	它	,

在不完全了解并认同我们个人的性格和性情的情况下，

[weə(r)] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] [laɪ] .

where	**our**	**powers**	**lie**	**.**
在哪里	我们的	权力	说谎	.

我们的力量源泉在哪里。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][du:; də] — [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [fɜ:st] ,

But	**one**	**thing**	**is**	**easy**	**to**	**do**	**—**	**that**	**is**	**,**	**to**	**decide**	**,**	**first**	**,**
但	一	事物	是	简单的	到	做	—	那	是	,	到	决定	,	第一的	,

但有一件事很容易做到——那就是首先做出决定。

[wɒt] ['sʌbdʒɪkt][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['pleʒə(r)] ; [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ,

what	**subject**	**in**	**literature**	**has**	**already**	**given**	**you**	**pleasure**	**;**	**to**	**decide**	**,**
什么	主题	在	文学	有	已经	给定	你	乐趣	;	到	决定	,

['sekəndli] ,

secondly	**,**
第二	,

其次，要决定你对文学的哪个主题感到愉悦。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][best] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

what	**is**	**the**	**best**	**that**	**has**	**been**	**written**	**upon**	**that**	**subject**	**,**
什么	是	这	最好的	那	有	到过	书面	之上	那	主题	,

关于这个主题，最好的著作是什么？

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðæt] [best] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'femərəl] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ]

and	**then**	**to**	**study**	**that**	**best**	**to**	**the**	**exclusion**	**of**	**ephemeral**	**and**	**trifling**
和	然后	到	学习	那	最好的	到	这	排除	的	短暂的	和	琐事

[bʊks] [wɪtʃ] [prə'fes] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [θi:m] ,

books	**which**	**profess**	**to**	**deal**	**with**	**the**	**same**	**theme**	**,**
图书	哪个	宣称	到	交易	和	这	相同的	主题	,

然后，要深入研究那些真正有价值的著作，而排除那些声称探讨同一主题但内容肤浅、无关紧要的书籍。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['krɪtɪks][ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

but	**which**	**have**	**not**	**yet**	**obtained**	**the**	**approbation**	**of**	**great**	**critics**	**or**	**of**	**a**
但	哪个	有	不是	然而	获得	这	赞许	的	伟大的	评论家	或者	的	一个

[greɪt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

great	**public**	**opinion**	**.**
伟大的	民众	观点	.

但它们尚未获得著名评论家或广大公众的认可。

[ðəʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['meni] [ɪn]['nʌmbə(r)][æz; əz][ju:; jʊ]

Those	books	which	have	obtained	both	are	not	so	many	in	number	as	you
那些	图书	哪个	有	获得	两个都	是	不是	所以	许多	在	数字	作为	你

[mait] [sə'pəʊz] .

might	suppose	.
可能	认为	.

同时获得这两项殊荣的书籍数量并没有你想象的那么多。

[i:tʃ] [greɪt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz] [prə'dju:st] ['əʊnli] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ræŋk] ,

Each	great	civilization	has	produced	only	two	or	three	of	the	first	rank	,
每个	伟大的	文明	有	生产	仅有的	二	或者	三	的	这	第一的	秩	,

每个伟大的文明都只产生了两到三位一流人物。

[ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:ks] .

if	we	except	the	single	civilization	of	the	Greeks	.
如果	我们	除了	这	单身的	文明	的	这	希腊人	.

如果我们把希腊文明单独排除在外的话。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [ɪm'bɔdɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ˌnesə'serəli] [teɪk] [pleɪs]

The	sacred	books	embodying	the	teaching	of	all	great	religions	necessarily	take	place
这	神圣	图书	体现	这	教学	的	全部	伟大的	宗教	一定	拿	地方

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st][ræŋk] ,

in	the	first	rank	,
在	这	第一的	秩	,

体现所有伟大宗教教义的圣典必然位列第一。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [ˌri:'pɑ:lɪʃt] ,

even	as	literary	productions	;	for	they	have	been	polished	and	repolished	,
甚至	作为	文学	作品	;	为了	他们	有	到过	抛光	和	重新抛光	,

即使作为文学作品；因为它们经过了反复的润色和修改。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['lɪtərəri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	have	been	given	the	highest	possible	literary	perfection	of	which	the
和	有	到过	给定	这	最高	可能的	文学	完美	的	哪个	这

['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

language	in	which	they	are	written	is	capable	.
语言	在	哪个	他们	是	书面	是	有能力的	.

它们被赋予了所用语言所能达到的最高文学完美程度。

[ðə; ði] [greɪt] ['epɪk]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɪk'spres] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv]['reɪsɪz] , [ði:z] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'zɜ:v] [ə; eɪ]

The	great	epic	poems	which	express	the	ideals	of	races	,	these	also	deserve	a
这	伟大的	史诗	诗歌	哪个	表达	这	理想	的	种族	,	这些	还	应得	一个

[fɜ:st] [pleɪs] .

first	place	.
第一的	地方	.

那些表达种族理想的伟大史诗，也应该位列榜首。

['θɜ:dli] , [ðə; ði]['mɑ:stəpi:s, 'mæs-][ɒv; əv]['drɑ:mə] , [æz; əz] [rɪ'flektɪŋ] [laɪf] , [mʌst; məst][bi:; bi]

Thirdly	,	the	masterpieces	of	drama	,	as	reflecting	life	,	must	be
第三	,	这	杰作	的	戏剧	,	作为	反思	生活	,	必须	是

[kən'sɪdəd] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

considered	to	belong	to	the	highest	literature	.
经过考虑的	到	属于	到	这	最高	文学	.

第三，戏剧杰作作为生活写照，必须被视为最高文学作品。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] [ˌreprɪ'zentɪd] ?

But	how	many	books	are	thus	represented	?
但	如何	许多	图书	是	因此	代表	?

但有多少本书以这种方式被呈现出来呢?

[nɒt] ['veri] ['meni] .
Not very many .
不是 非常 许多 .

不多。

[ðə; ði] [best] , [laɪk] ['daɪəməndz] , [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] [kˈwɒntɪtɪz] .
The best , like diamonds , will never be found in great quantities .
这 最好的 , 喜欢 钻石 , 将要 绝不 是 成立 在 伟大的 数量 .

最好的东西，就像钻石一样，永远不会大量存在。

[bɪˈsaɪdz] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndəˈkeʃənz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ðʌs] ['ventʃəd] ,
Besides such general indications as I have thus ventured ,
除了 这样的 一般的 症状 作为 我 有 因此 冒险 ,

除了我以上所作的这些一般性说明之外，

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [bʊks] — [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt]
something may be said regarding a few choice books — those which a student
某物 可能 是 说 关于 一个 很少 选择 图书 — 那些 哪个 一个 学生
[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pəˈzes] [gʊd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
should wish to possess good copies of and read all his life .
应该 希望 到 具有 好的 副本 的 和 读 全部 他的 生活 .

对于一些精选书籍，我们可以说几句——这些书是学生应该拥有的，并且应该终生阅读的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] .
There are not many of these .
那里 是 不是 许多 的 这些 .

这样的人不多。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjʊərəˈpiːən] ['stjʊdnts] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
For European students it would be necessary to name a number of
为了 欧洲的 学生 它 会 是 必要的 到 姓名 一个 数字 的
[griːk] ['ɔːθəz] .
Greek authors .
希腊语 作者 .

对于欧洲学生来说，他们需要列举一些希腊作家的名字。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] [tʌŋz] [sʌtʃ] ['ɔːθəz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [mʌtʃ]
But without a study of the classic tongues such authors could be of much
但 没有 一个 学习 的 这 经典的 舌头 这样的 作者 可以 是 的 很多
[les] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ;
less use to the students of this country ;
较少的 使用 到 这 学生 的 这 国家 ;

但是，如果不学习古典语言，这些作家对我国学生的用处就会大大降低；

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [griːk]
moreover , a considerable knowledge of Greek
而且 , 一个 大量 知识 的 希腊语

此外，还需具备相当的希腊语知识。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[laɪf] [ænd; ənd] [griːk] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kwɪkən] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
life and Greek civilization is necessary to quicken appreciation of them .
生活 和 希腊语 文明 是 必要的 到 加速 欣赏 的 他们 .

生活和希腊文明是增进人们对它们的欣赏的必要条件。

[sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [best] [geɪnd] [θruː] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , ['pɪktʃəz] , [kɔɪnz] ,
Such knowledge is best gained through engravings , pictures , coins ,
这样的 知识 是 最好的 获得 通过 雕刻 , 图片 , 硬币 ,

这类知识最好通过雕刻、绘画、钱币等途径获得。

[s'tætʃu:z] — [θru:] [ðəʊz] [ɑ:'tɪstɪk] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [wɒt]
statues — **through** **those** **artistic** **objects** **which** **enable** **the** **imagination** **to** **see** **what**
雕像 — 通过 那些 艺术 对象 哪个 使能够 这 想像力 到 看 什么
[hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] ;
has **existed** **;**
有 存在 ;

雕像——通过这些艺术品，使人们的想象力能够看到曾经存在过的事物；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] [saɪd][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][dʒə'pæn] ,
and **as** **yet** **the** **artistic** **side** **of** **classical** **study** **is** **scarcely** **possible** **in** **Japan** **,**
和 作为 然而 这 艺术 边 的 古典 学习 是 几乎 可能的 在 日本 ,

而如今，在日本，古典研究的艺术层面几乎无法实现。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][pɪk'tɔ:riəl][ænd; ənd]['ʌðə(r)][mə'tɪəriəl] .
for **want** **of** **pictorial** **and** **other** **material** **.**
为了 想 的 画报 和 其他 材料 .

由于缺乏图片和其他材料。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔ:(r)] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['kætəgəri]
I **shall** **therefore** **say** **very** **little** **regarding** **the** **great** **books** **that** **belong** **to** **this** **category**
我 将 所以 说 非常 小的 关于 这 伟大的 图书 那 属于 到 这 类别
.
:
.

因此，对于属于这一类别的伟大著作，我将很少多说。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌjʊərə'pi:ən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [rests] [ə'pɒn]['klæsɪk(ə)l]
But **as** **the** **whole** **foundation** **of** **European** **literature** **rests** **upon** **classical**
但 作为 这 所有的 基础 的 欧洲的 文学 休息 之上 古典
['stʌdi] ,
study **,**
学习 ,

但是，由于整个欧洲文学的基础都建立在古典研究之上，

[ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'tempt] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)][ðə; ði]['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [gri:k] [mɪ'θɒlədʒi]
the **student** **should** **certainly** **attempt** **to** **master** **the** **outlines** **of** **Greek** **mythology**
这 学生 应该 当然 试图 到 掌握 这 概述 的 希腊语 神话
,
,
,

学生当然应该努力掌握希腊神话的概要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði][best][ɒv; əv] [gri:k]
and **the** **character** **of** **the** **traditions** **which** **inspired** **the** **best** **of** **Greek**
和 这 特点 的 这 传统 哪个 灵感 这 最好的 的 希腊语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['drɑ:mə] .
literature **and** **drama** **.**
文学 和 戏剧 .

以及激发希腊文学和戏剧精华的传统特征。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] ['əʊpən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]['eni] [haɪ] [klɑ:s][ɒv; əv]
You **can** **scarcely** **open** **an** **English** **book** **belonging** **to** **any** **high** **class** **of**
你 能 几乎 打开 一个 英语 书 属于 到 任何 高的 班级 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature **,**
文学 ,

你几乎不可能翻开任何一本属于高雅文学的英文书籍，

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [gri:k] [bɪ'li:fs] , [gri:k] ['stɔ:riz] , [ɔ:(r)] [gri:k] [pleɪz] .
in **which** **you** **will** **not** **find** **allusions** **to** **Greek** **beliefs** **,** **Greek** **stories** **,** **or** **Greek** **plays** **.**
在 哪个 你 将要 不是 寻找 暗示 到 希腊语 信仰 , 希腊语 故事 , 或者 希腊语 演出 .

其中不会出现任何关于希腊信仰、希腊故事或希腊戏剧的典故。

[ðə; ði] [mɪˈθɒlədʒi] [ɪz][ˈɔːlməʊst] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

The	mythology	is	almost	necessary	for	you	;
这	神话	是	几乎	必要的	为了	你	;

神话对你来说几乎是必需的;

[bʌt; bət][ðə; ði][vɑːst][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [maɪt] [wel] [dɪˈtɜː(r)][məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm]

but	the	vast	range	of	the	subject	might	well	deter	most	of	you	from
但	这	广阔的	范围	的	这	主题	可能	出色地	阻止	最多	的	你	从

[əˈtempt] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

attempting	a	thorough	study	of	it	.
尝试	一个	彻底	学习	的	它	.

但该主题范围之广，很可能会阻止你们中的大多数人尝试对其进行深入研究。

[ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] .

A	thorough	study	of	it	,	however	,	is	not	necessary	.
一个	彻底	学习	的	它	,	然而	,	是	不是	必要的	.

然而，没有必要对此进行深入研究。

[wɒt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [ɪz][æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ˈəʊnli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,

What	is	necessary	is	an	outline	only	;	and	a	good	book	,
什么	是	必要的	是	一个	大纲	仅有的	;	和	一个	好的	书	,

只需要一份提纲和一本好书即可。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈaʊtlaɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈmænə(r)] [wʊd] [biː; bi]

capable	of	giving	you	that	outline	in	a	vivid	and	attractive	manner	would	be
有能力的	的	给予	你	那	大纲	在	一个	生动	和	吸引人的	方式	会	是

[ɒv; əv] [ɪnˈestɪməbl] [ˈsɜːvɪs] .

of	inestimable	service	.
的	不可估量	服务	.

能够以生动、吸引人的方式向您概述这一主题的人将提供不可估量的帮助。

[ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [bʊks] ; [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv]['əʊnli] [wʌn] ,

In	French	and	German	there	are	many	such	books	;	in	English	,	I	know	of	only	one	,
在	法语	和	德语	那里	是	许多	这样的	图书	;	在	英语	,	我	知道	的	仅有的	一	,

法语和德语中有很多这样的书；英语中，我只知道一本。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn] - ['laɪbrəri] , - [mɪˈθɒlədʒi] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

a	volume	in	Bohn's	Library	,	Keightley's	Mythology	of	Ancient	Greece	and	Italy	.
一个	体积	在	-	图书馆	,	-	神话	的	古老的	希腊	和	意大利	.

博恩图书馆藏书《凯特利古希腊和意大利神话》中的一卷。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [wɜːk] ;

It	is	not	an	expensive	work	;
它	是	不是	一个	昂贵的	工作	;

这不是一项昂贵的工程;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] ['kwɒləti][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] ['spɪrɪt] .

and	it	has	the	exceptional	quality	of	teaching	in	a	philosophical	spirit	.
和	它	有	这	非凡的	质量	的	教学	在	一个	哲学	精神	.

它具有以哲学精神进行教学的卓越品质。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [griːk] [bʊks] , [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [smɔːl] ,

As	for	the	famous	Greek	books	,	the	value	of	most	of	them	for	you	must	be	small	,
作为	为了	这	著名的	希腊语	图书	,	这	价值	的	最多	的	他们	为了	你	必须	是	小的	,

至于那些著名的希腊书籍，对你来说，它们的价值大多可能微乎其微。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ædɪkwət] [træns'leʃən] [ɪz][smɔ:l] .

because	the	number	of	adequate	translations	is	small	.
因为	这	数字	的	足够的	翻译	是	小的	.

因为合适的译本数量很少。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɪ'gɪn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ɔ:l] [vɜ:s] [træns'leʃən] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:sləs] .

I	should	begin	by	saying	that	all	verse	translations	are	useless	.
我	应该	开始	经过	说	那	全部	诗	翻译	是	无用	.

首先我要说的是，所有诗歌翻译都是无用的。

[nəʊ] [vɜ:s] [trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [gri:k] [kæn; kən][ˌri:prə'dju:s][ðə; ði] [gri:k] [vɜ:s] — [wi:; wi]

No	verse	translation	from	the	Greek	can	reproduce	the	Greek	verse	—	we
不	诗	翻译	从	这	希腊语	能	复制	这	希腊语	诗	—	我们

[hæv; həv]['əʊnli] ['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] [laɪnz][ɒv; əv]['həʊmə(r)][trænz'leɪtɪd][baɪ] ['tenɪsən] ,

have	only	twenty	or	thirty	lines	of	Homer	translated	by	Tennyson	,
有	仅有的	二十	或者	三十	线条	的	荷马	翻译	经过	丁尼生	,

任何希腊诗歌的译本都无法完全还原希腊诗歌的原貌——我们只有丁尼生翻译的荷马史诗的二三十行。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [laɪnz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [gri:k] ['poʊəts][trænz'leɪtɪd][baɪ] ['i:kwəli] ['eɪb(ə)l][men] ,

and	a	few	lines	of	other	Greek	poets	translated	by	equally	able	men	,
和	一个	很少	线条	的	其他	希腊语	诗人	翻译	经过	同样地	有能力的	男人	,

以及其他几位希腊诗人的几行诗句，由同样才华横溢的译者翻译。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ɔ:l][ˌsætɪs'fæktəri] .

which	are	at	all	satisfactory	.
哪个	是	在	全部	令人满意的	.

这些都令人满意。

['ʌndə(r)][ɔ:l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [teɪk] [ə; eɪ][prəʊz][trænz'leɪʃ(ə)n] [wen] [ju:; jʊ]

Under	all	circumstances	take	a	prose	translation	when	you
在下面	全部	情况	拿	一个	散文	翻译	什么时候	你

在任何情况下，当你.....时，都要采用散文翻译。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wɪʃ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [gri:k] [ɔ:(r)]['lætɪn] ['ɔ:θə(r)] .

wish	to	study	a	Greek	or	Latin	author	.
希望	到	学习	一个	希腊语	或者	拉丁	作者	.

想研究一位希腊或拉丁作家。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv] [kɔ:s] [kən'sɪdə(r)]['həʊmə(r)][fɜ:st] .

We	should	of	course	consider	Homer	first	.
我们	应该	的	课程	考虑	荷马	第一的	.

我们当然应该首先考虑荷马。

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [nɒt][tu:; tə] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] .

I	do	not	think	that	you	can	afford	not	to	read	something	of	Homer	.
我	做	不是	思考	那	你	能	买得起	不是	到	读	某物	的	荷马	.

我认为你不能错过阅读荷马的作品。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['eksələnt] [prəʊz] [træns'leɪʃən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd]

There	are	two	excellent	prose	translations	in	English	,	one	of	the	Iliad	and
那里	是	二	出色的	散文	翻译	在	英语	,	一	的	这	《伊利亚特》	和

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdəsi] .

one	of	the	Odyssey	.
一	的	这	奥德赛	.

英文中有两个优秀的散文译本，一个是《伊利亚特》，一个是《奥德赛》。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['poʊəmz] .

The	latter	is	for	you	the	more	important	of	the	two	great	poems	.
这	后者	是	为了	你	这	更多的	重要的	的	这	二	伟大的	诗歌	.

对你而言，后一首诗比另一首诗更为重要。

[ðə; ði] ['refərənsɪz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)][ɪ'nju:mərəb(ə)l][ɪn][ɔ:l] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

The	references	to	it	are	innumerable	in	all	branches	of	literature	;
这	参考	到	它	是	无数	在	全部	分支	的	文学	;

在文学的各个分支中，对它的引用不胜枚举；

[ænd; ənd] [ði:z] ['refərənsɪz] [rɪ'fɜ:(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tu:; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ɪts] [θi:m] ,

and	these	references	refer	usually	to	the	poetry	of	its	theme	,
和	这些	参考	参考	通常	到	这	诗	的	它是	主题	,

这些引用通常指的是与主题相关的诗歌，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒdəsi] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ə; eɪ][rəʊ'mæns][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['iliəd] .

for	the	Odyssey	is	much	more	a	romance	than	is	the	Iliad	.
为了	这	奥德赛	是	很多	更多的	一个	浪漫	比	是	这	《伊利亚特》	.

因为《奥德赛》比《伊利亚特》更像一部浪漫史诗。

[ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊz][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] [læŋ] [ænd; ənd] ['bʊtʃə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

The	advantage	of	the	prose	translation	by	Lang	and	Butcher	is	that	it
这	优势	的	这	散文	翻译	经过	朗	和	屠夫	是	那	它

[prɪ'zɜ:vz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [vɜ:s] ,

preserves	something	of	the	rolling	sound	and	music	of	the	Greek	verse	,
果酱	某物	的	这	滚动	声音	和	音乐	的	这	希腊语	诗	,

朗和布彻的散文译本的优点在于，它保留了希腊诗歌流畅的音韵和音乐性。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][prəʊz] .

though	it	is	only	prose	.
尽管	它	是	仅有的	散文	.

虽然它只是散文。

[ðæt] [bʊk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [kən'sɪdə(r)] [wɜ:θ] ['ki:pɪŋ] ['kɒnstəntli] [baɪ][ju:; jʊ] ;

That	book	I	should	certainly	consider	worth	keeping	constantly	by	you	;
那	书	我	应该	当然	考虑	值得	保持	不断地	经过	你	;

那本书我绝对认为值得你一直珍藏；

[ɪts][ju:'tɪləti] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] .

its	utility	will	appear	to	you	at	a	later	day	.
它是	公用事业	将要	出现	到	你	在	一个	之后	天	.

它的实用性你以后就会体会到了。

[ðə; ði] [greɪt] [gri:k] ['trædʒədi] [hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] [trænz'leɪtɪd] ;

The	great	Greek	tragedies	have	all	been	translated	;
这	伟大的	希腊语	悲剧	有	全部	到过	翻译	;

伟大的希腊悲剧都已被翻译成其他语言；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][səʊ] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [ði:z] [træns'leʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

but	I	should	not	so	strongly	recommend	these	translations	to	you	.
但	我	应该	不是	所以	强烈	推荐	这些	翻译	到	你	.

但我并不建议你如此强烈地推荐这些译本。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ,

It	would	be	just	as	well	,	in	most	cases	,
它	会	是	只是	作为	出色地	,	在	最多	案例	,

大多数情况下，这样做也未尝不可。

[tu:; tə] [fə'mɪliəraɪz] [jɔ:'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɹ'ɑ:məz] [θru:] ['ʌðə(r)] ['sɔ:sɪz] ;

to	familiarize	yourselves	with	the	stories	of	the	dramas	through	other	sources	;
到	熟悉	你们自己	和	这	故事	的	这	电视剧	通过	其他	来源	;

通过其他途径了解戏剧的故事情节；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðiːz] .

and	there	are	hundreds	of	these	.
和	那里	是	数百	的	这些	.

这样的案例有数百起。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [nəʊ] [ðə; ðiˈ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [greɪt] [dɹˈɑːməz][ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] ,

You	should	at	least	know	the	subject	of	the	great	dramas	of	Sophocles	,
你	应该	在	至少	知道	这	主题	的	这	伟大的	电视剧	的	索福克勒斯	,

你至少应该了解索福克勒斯伟大戏剧的主题。

, [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][juːˈrɪpədiːz] .

Æschylus	,	and	above	all	Euripides	.
埃斯库罗斯	,	和	多于	全部	欧里庇得斯	.

埃斯库罗斯，尤其是欧里庇得斯。

[griːk] ['drɑːmə][wɒz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [rɪˈkwaɪəz] [mʌtʃ] ['stʌdi] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [kəˈrektli] ;

Greek	drama	was	constructed	upon	a	plan	that	requires	much	study	to	understand	correctly	;
希腊语	戏剧	曾是	建造	之上	一个	计划	那	需要	很多	学习	到	理解	正确	;

希腊戏剧的构建遵循一套严谨的体系，需要大量的研究才能正确理解；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndəˈstænd] [ðiːz] ['mætəz] [æz; əz][æn; ən][ˌæntɪˈkweəriən] [dʌz] ,

it	is	not	necessary	that	you	should	understand	these	matters	as	an	antiquarian	does	,
它	是	不是	必要的	那	你	应该	理解	这些	事情	作为	一个	古玩	做	,

你不必像古董收藏家那样了解这些问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [greɪt] [pleɪz] .

but	it	is	necessary	to	know	something	of	the	stories	of	the	great	plays	.
但	它	是	必要的	到	知道	某物	的	这	故事	的	这	伟大的	演出	.

但了解一些伟大戏剧背后的故事是很有必要的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmədi] , [ðə; ðiˈ] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˌærəˈstɒfəniːz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['vælјuː][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

As	for	comedy	,	the	works	of	Aristophanes	are	quite	exceptional	in	their	value	and	interest	.
作为	为了	喜剧	,	这	作品	的	阿里斯托芬	是	相当	非凡的	在	他们的	价值	和	兴趣	.

至于喜剧，阿里斯托芬的作品在价值和趣味性方面都非常出色。

[ðeɪ] [rɪˈkwaɪə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

They	require	very	little	explanation	;
他们	要求	非常	小的	解释	;

它们几乎不需要解释；

[ðeɪ] [meɪk] [ˌјuː 'es] [lɑːf] [tuː; tə] - [deɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðiˈ] [əˈθiːniənz] [lɑːf] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ;

they	make	us	laugh	to	-	day	just	as	heartily	as	they	made	the	Athenians	laugh	thousands	of	years	ago	;
他们	制作	我们	笑	到	-	天	只是	作为	衷心地	作为	他们	制成	这	雅典人	笑	数千	的	年	前	;

它们今天带给我们的欢笑，与几千年前带给雅典人的欢笑一样开怀；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ɪˈmɔːt(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	they	belong	to	immortal	literature	.
和	他们	属于	到	不朽	文学	.

它们属于不朽的文学作品。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [boʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] .

There	is	the	Bohn	translation	in	two	volumes	,	which	I	would	strongly	recommend	.
那里	是	这	博恩	翻译	在	二	卷	,	哪个	我	会	强烈	推荐	.

博恩的译本有两卷，我强烈推荐。

[ˌærə'stɒfəniːz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [griːk] ['dræmətɪst] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] ['əʊvə(r)]

Aristophanes	is	one	of	the	great	Greek	dramatists	whom	we	can	read	over
阿里斯托芬	是	一	的	这	伟大的	希腊语	剧作家	谁	我们	能	读	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

阿里斯托芬是伟大的古希腊剧作家之一，他的作品值得我们反复阅读。

['geɪnɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['riːdɪŋ] .

gaining	at	every	reading	.
获得	在	每一个	阅读	.

每次阅读都有收获。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['poʊəts][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][wʌn][trænz'leɪʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Of	the	lyrical	poets	there	is	also	one	translation	likely	to	become	an	English
的	这	抒情的	诗人	那里	是	还	一	翻译	可能	到	变得	一个	英语

['klæsɪk] , [ɔːl'ðəʊ]

classic	,	although
经典的	,	虽然

在这些抒情诗人中，也有一部译作很可能成为英语文学经典，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n][wʌn] ; [ðæt] [ɪz] [læŋz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θiːˈɔkritəs] , [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

a	modern	one	;	that	is	Lang's	translation	of	Theocritus	,	a	tiny	little	book	,
一个	现代的	一	;	那	是	朗的	翻译	的	忒奥克里图斯	,	一个	微小的	小的	书	,

一个现代版本；那是朗翻译的忒奥克里托斯的著作，一本很小的书。

[bʌt; bət] ['veri] ['preʃəs] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .

but	very	precious	of	its	kind	.
但	非常	宝贵的	的	它是	种类	.

但却是同类产品中非常珍贵的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['menʃnɪŋ] ['veri] [fjuː] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

You	see	I	am	mentioning	very	few	;	but	these	few	would	mean	a	great	deal
你	看	我	是	提及	非常	很少	;	但	这些	很少	会	意思是	一个	伟大的	交易

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

你看，我提到的只是少数几个人；但这几个人对你来说意义重大。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm] ['prɒpəli] .

should	you	use	them	properly	.
应该	你	使用	他们	适当地	.

你应该正确使用它们。

[ə'mʌŋ] ['leɪtə(r)] [griːk] [wɜːk] , [wɜːk] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

Among	later	Greek	work	,	work	done	in	the	decline	of	the	old	civilization	,
之中	之后	希腊语	工作	,	工作	完毕	在	这	衰退	的	这	老的	文明	,

在希腊后期的作品中，以及在古希腊文明衰落时期创作的作品中，

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['mɑːstəpiːs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] ['taɪəd] [ɒv; əv] — [ai] ['menʃ(ə)nd]

there	is	one	masterpiece	that	the	world	will	never	become	tired	of	—	I	mentioned
那里	是	一	杰作	那	这	世界	将要	绝不	变得	疲劳的	的	—	我	提及

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

it	before	,
它	前	,

有一部杰作，世人永远不会厌倦——我之前提到过它。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dæfnis] [ænd; ənd] ['kləʊi] .

the	story	of	Daphnis	and	Chloe	.
这	故事	的	达夫尼斯	和	克洛伊	.

达芙妮和克洛伊的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论阅读与文学的关系(On reading in relation to literature)

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] ,
This **has** **been** **translated** **into** **every** **language** **,**
这 有 到过 翻译 进入 每一个 语言 ,

它已被翻译成各种语言。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] ,
and **I** **am** **sorry** **to** **say** **that** **the** **best** **translation** **is** **not** **English** **,**
和 我 是 对不起 到 说 那 这 最好的 翻译 是 不是 英语 ,

很遗憾，最好的翻译并非英语。

[bʌt; bət] [frentʃ] — [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æmiˌɑːt] .
but **French** **—** **the** **version** **of** **Amyot** **.**
但 法语 — 这 版本 的 艾米特 .

但法语——Amyot 的版本。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [træns'leʃən] .
But **there** **are** **many** **English** **translations** **.**
但 那里 是 许多 英语 翻译 .

但有很多英文译本。

[ðæt] [bʊk] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] .
That **book** **you** **certainly** **ought** **to** **read** **.**
那 书 你 当然 应该 到 读 .

那本书你一定要读读。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɪn] ['ɔːθəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .
About **the** **Latin** **authors** **,** **it** **is** **not** **here** **necessary** **to** **say** **much** **.**
关于 这 拉丁 作者 , 它 是 不是 这里 必要的 到 说 很多 .

关于拉丁作家，这里无需赘述。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [prəʊz] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪl] [ænd; ənd] ['hɒrəs] ,
There **are** **very** **good** **prose** **translations** **of** **Virgil** **and** **Horace** **,**
那里 是 非常 好的 散文 翻译 的 维吉尔 和 贺拉斯 ,

有很多非常优秀的维吉尔和贺拉斯散文译本。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ]
but **the** **value** **of** **these** **to** **you** **cannot** **be** **very** **great** **without** **a** **knowledge**
但 这 价值 的 这些 到 你 不能 是 非常 伟大的 没有 一个 知识
[ɒv; əv] ['lætɪn] .
of **Latin** **.**
的 拉丁 .

但是，如果你不懂拉丁语，这些东西对你的价值就不会很大。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] ,
However **,** **the** **story** **of** **the** **Æneid** **is** **necessary** **to** **know** **,**
然而 , 这 故事 的 这 《埃涅阿斯纪》 是 必要的 到 知道 ,

然而，了解《埃涅阿斯纪》的故事是必要的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [best] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːnɪŋtən] .
and **it** **were** **best** **read** **in** **the** **version** **of** **Conington** **.**
和 它 是 最好的 读 在 这 版本 的 康宁顿 .

而且最好阅读康宁顿的版本。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['lɜːnɪŋ]

In	the	course	of	your	general	education	it	is	impossible	to	avoid	learning
在	这	课程	的	你的	一般的	教育	它	是	不可能的	到	避免	学习

['sʌmθɪŋ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['lætɪn] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['θɪŋkər] ;

something	regarding	the	chief	Latin	writers	and	thinkers	;
某物	关于	这	首席	拉丁	作家	和	思想家	;

在普通教育过程中，你不可能不接触到一些关于拉丁主要作家和思想家的知识；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bʊk] [ðæt][juː; jʊ][meɪ][nɒt][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði][neɪm] [ɒv; əv]

but	there	is	one	immortal	book	that	you	may	not	have	often	seen	the	name	of
但	那里	是	一	不朽	书	那	你	可能	不是	有	经常	已见	这	姓名	的

;

;

;

但有一本不朽的书籍，你可能并不常听到它的名字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ['evrɪbɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['gəʊldən] [æs] [ɒv; əv]

and	it	is	a	book	everybody	should	read	—	I	mean	the	Golden	Ass	of
和	它	是	一个	书	大家	应该	读	—	我	意思是	这	金的	屁股	的

[ˌæpjə'liːəs] .

Apuleius	.
阿普列乌斯	.

这是一本每个人都应该读的书——我指的是阿普列乌斯的《金驴记》。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

You	have	this	in	a	good	English	translation	.
你	有	这	在	一个	好的	英语	翻译	.

你的英文翻译很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] ['sɔːsəri] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] ['evə(r)]

It	is	only	a	story	of	sorcery	,	but	one	of	the	most	wonderful	stories	ever
它	是	仅有的	一个	故事	的	巫术	,	但	一	的	这	最多	精彩的	故事	曾经

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

它只是一个关于魔法的故事，但却是史上最精彩的故事之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [wɜːld] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	belongs	to	world	literature	rather	than	to	the
和	它	属于	到	世界	文学	相当	比	到	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] .

literature	of	a	time	.
文学	的	一个	时间	.

它属于世界文学，而不是某个时代的文学。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːk] [mɪθs] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪ'tɜːnəli] [ɪm'perɪʃəbl] [ɪn][ðeə(r)] ['bjuːti] ,

But	the	Greek	myths	,	although	eternally	imperishable	in	their	beauty	,
但	这	希腊语	神话	,	虽然	永恒	不朽的	在	他们的	美丽	,

但是，希腊神话虽然拥有永恒不朽的美丽，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

are	not	more	intimately	related	to	English	literature	than	are	the
是	不是	更多的	亲密	有关的	到	英语	文学	比	是	这

[mɪθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,

myths	of	the	ancient	English	religion	,
神话	的	这	古老的	英语	宗教	,

它们与英国文学的联系并不比古代英国宗教的神话更为紧密。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['reɪsɪz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [ɪts] ['ekəʊz] [ɔ:l] [θru:] ['aʊə(r)]

the	religion	of	the	Northern	races	,	which	has	left	its	echoes	all	through	our
这	宗教	的	这	北方	种族	,	哪个	有	左边	它是	回声	全部	通过	我们的

[fɔ:mz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ,

forms	of	speech	,
表格	的	演讲	,

北方民族的宗教，其影响已渗透到我们所有的语言形式中。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:k] .

even	in	the	names	of	the	days	of	the	week	.
甚至	在	这	姓名	的	这	天	的	这	星期	.

甚至连星期几的名称都体现了这一点。

[ə; eɪ] ['stju:d(ə)nt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['nɔ:ðən]

A	student	of	English	literature	ought	to	know	something	about	Northern
一个	学生	的	英语	文学	应该	到	知道	某物	关于	北方

[mɪ'θɒlədʒi] .

mythology	.
神话	.

学习英国文学的学生应该了解一些北方神话。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bju:ti] ['ɔ:lsəʊ] , ['bju:ti] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['streɪndʒə(r)] [kaɪnd] ;

It	is	full	of	beauty	also	,	beauty	of	another	and	stranger	kind	;
它	是	满的	的	美丽	还	,	美丽	的	其他	和	陌生人	种类	;

它也充满了美，一种截然不同、更为奇特的美；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [im'bɔdi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['wɒriə(r)] - [feiθ] [ðæt] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ,

and	it	embodies	one	of	the	noblest	warrior	-	faiths	that	ever	existed	,
和	它	体现	一	的	这	最高贵	战士	-	信仰	那	曾经	存在	,

它体现了历史上最崇高的战士信仰之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

the	religion	of	force	and	courage	.
这	宗教	的	力量	和	勇气	.

武力和勇气的宗教。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən] ['pəʊətri] ,

You	have	now	in	the	library	a	complete	collection	of	Northern	poetry	,
你	有	现在	在	这	图书馆	一个	完全的	收藏	的	北方	诗	,

现在图书馆里收藏了一套完整的北方诗歌集。

[ai] [mi:n] [ðə; ði] [tu:] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:pəs] - [bɔri:ɑ:li] .

I	mean	the	two	volumes	of	the	Corpus	Poeticum	Boreali	.
我	意思是	这	二	卷	的	这	语料库	-	北极光	.

我指的是《北方诗集》的两卷本。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:gəz] [ænd; ənd]

Unfortunately	you	have	not	as	yet	a	good	collection	of	the	Sagas	and
很遗憾	你	有	不是	作为	然而	一个	好的	收藏	的	这	传奇故事	和

['edə] .

Eddas	.
埃达	.

可惜的是，你目前还没有收集到足够好的萨迦和埃达。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɑ:stə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [gri:k] [mɪ'θɒlədʒi] ,

But	,	as	in	the	case	of	the	vaster	subject	of	Greek	mythology	,
但	,	作为	在	这	案件	的	这	更广阔	主题	的	希腊语	神话	,

但是，就像希腊神话这个更为宏大的主题一样，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [smɔːl] [bʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
there **is** **an** **excellent** **small** **book** **in** **English** **,**
那里 是 一个 出色的 小的 书 在 英语 ,

有一本很棒的英文小册子，

['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [aɪ] [miːn] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɪn]
giving **an** **outline** **of** **all** **that** **is** **important** **—** **I** **mean** **necessary** **for** **you** **—** **in**
给予 一个 大纲 的 全部 那 是 重要的 — 我 意思是 必要的 为了 你 — 在
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [bəuθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['reɪsɪz] ,
regard **to** **both** **the** **religion** **and** **the** **literature** **of** **the** **Northern** **races** **,**
看待 到 两个都 这 宗教 和 这 文学 的 这 北方 种族 ,

概述一下北方民族的宗教和文学中所有重要（我是说对你而言必不可少）的内容，

['mælɪts] ['nɔːðən] [ænt'ɪkwɪtiz] .
Mallet's **Northern** **Antiquities** **.**
木槌的 北方 古董 .

马利特的北方古物。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [kən'trɪbjuːtɪd][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [træns'leʃən] [ɪn] [ðɪs]
Sir **Walter** **Scott** **contributed** **the** **most** **valuable** **portion** **of** **the** **translations** **in** **this**
先生 沃尔特 斯科特 贡献 这 最多 有价值的 部分 的 这 翻译 在 这
['lɪt(ə)l] [bʊk] ;
little **book** **;**
小的 书 ;

沃尔特·斯科特爵士为这本小册子贡献了最有价值的翻译部分；

[ænd; ənd] [ðiːz] [træns'leʃən] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [taɪm] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .
and **these** **translations** **have** **stood** **the** **test** **of** **time** **remarkably** **well** **.**
和 这些 翻译 有 站立 这 测试 的 时间 非常 出色地 .

这些译本经受住了时间的考验，而且效果非常好。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptəz] [baɪ] ['bɪʃəp] ['pɜːrsi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
The **introductory** **chapters** **by** **Bishop** **Percy** **are** **old** **-** **fashioned** **,**
这 引言 章节 经过 主教 珀西 是 老的 - 造型 ,

珀西主教撰写的导言章节风格老旧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [dʌz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] .
but **this** **fact** **does** **not** **in** **the** **least** **diminish** **the** **stirring** **value** **of** **the** **volume** **.**
但 这 事实 做 不是 在 这 至少 减少 这 搅拌 价值 的 这 体积 .

但这一事实丝毫不会降低本书的启发意义。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['evri] ['stjuːd(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [pə'zes] .
I **think** **it** **is** **one** **of** **the** **books** **that** **every** **student** **should** **try** **to** **possess** **.**
我 思考 它 是 一 的 这 图书 那 每一个 学生 应该 尝试 到 具有 .

我认为这是每个学生都应该努力拥有的书籍之一。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɒd(ə)n]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm]
With **regard** **to** **the** **great** **modern** **masterpieces** **translated** **into** **English** **from**
和 看待 到 这 伟大的 现代的 杰作 翻译 进入 英语 从
['ʌðə(r)] [tʌŋz] ,
other **tongues** **,**
其他 舌头 ,

至于那些从其他语言翻译成英文的现代伟大杰作，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] , [ɪf] [juː; jʊ]
I **can** **only** **say** **that** **it** **is** **better** **to** **read** **them** **in** **the** **originals** **,** **if** **you**
我 能 仅有的 说 那 它 是 更好的 到 读 他们 在 这 原件 , 如果 你
[kæn; kən] .
can **.**
能 .

我只能说，如果可以的话，最好阅读原文。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['gɜːtəz] [faʊst] [ɪn]['dʒɜːmən] , [duː; də][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;

If	you	can	read	Goethe's	Faust	in	German	,	do	not	read	it	in	English	;
如果	你	能	读	歌德的	浮士德	在	德语	,	做	不是	读	它	在	英语	;

如果你能读懂歌德的《浮士德》德语版，就不要读英语版；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['haɪnə][ɪn]['dʒɜːmən] , [ðə; ði] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] [prəʊz] , [wɪtʃ]

and	if	you	can	read	Heine	in	German	,	the	French	translation	in	prose	,	which
和	如果	你	能	读	海涅	在	德语	,	这	法语	翻译	在	散文	,	哪个

[hiː; hi] [ˌsjuːpərin'tend] ,

he	superintended	,
他	督导	,

如果你能读懂海涅的德语原文，那么你也会喜欢他亲自监督翻译的法语散文译本。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [træns'leɪʃən] ([ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]) [ɪn] [vɜːs] [kæn; kən]

and	the	English	translations	(	there	are	many	of	them	)	in	verse	can
和	这	英语	翻译	(	那里	是	许多	的	他们	)	在	诗	能

[biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

be	of	no	use	to	you	.
是	的	不	使用	到	你	.

而那些用诗歌形式翻译的英文译本（有很多）对你来说可能毫无用处。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʒɜːmən][biː; bi] [tuː] ['dɪfɪkəlt] , [ðen] [riːd] [faʊst] [ɪn][ðə; ði] [prəʊz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heiwəd] ,

But	if	German	be	too	difficult	,	then	read	Faust	in	the	prose	version	of	Hayward	,
但	如果	德语	是	也	难的	,	然后	读	浮士德	在	这	散文	版本	的	海沃德	,

但如果德语太难，那就读海沃德的散文版《浮士德》吧。

[æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['bʊkhaɪm] .

as	revised	by	Dr	.	Buchheim	.
作为	修改	经过	博士	.	布赫海姆	.

经布赫海姆博士修订。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [ɪg'zɪstəns]

You	have	that	in	the	library	;	and	it	is	the	best	of	the	kind	in	existence
你	有	那	在	这	图书馆	;	和	它	是	这	最好的	的	这	种类	在	存在

.

:

.

图书馆里有这本书；而且它是同类书籍中最好的。

[faʊst] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [bai] [ænd; ənd] [kiːp] ,

Faust	is	a	book	that	a	man	should	buy	and	keep	,
浮士德	是	一个	书	那	一个	男人	应该	买	和	保持	,

《浮士德》是一本男人应该买来珍藏的书。

[ænd; ənd] [riːd] ['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	read	many	times	during	his	life	.
和	读	许多	时代	期间	他的	生活	.

他一生中多次阅读过这本书。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['haɪnə] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] ['pəʊɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['luːzɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn]

As	for	Heine	,	he	is	a	world	poet	,	but	he	loses	a	great	deal	in
作为	为了	海涅	,	他	是	一个	世界	诗人	,	但	他	失败	一个	伟大的	交易	在

[trænz'leɪʃ(ə)n] ;

translation	;
翻译	;

至于海涅，他是一位世界级诗人，但他的作品在翻译过程中损失了很多东西；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [frentʃ] [prəʊz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ;

and	I	can	only	recommend	the	French	prose	version	of	him	;
和	我	能	仅有的	推荐	这	法语	散文	版本	的	他	;

我只能推荐他的法语散文版本；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['læzərəs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [wiːk] .

the	English	versions	of	Browning	and	Lazarus	and	others	are	often	weak	.
这	英语	版本	的	勃朗宁	和	拉撒路	和	其他的	是	经常	虚弱的	.

勃朗宁、拉扎勒斯等人的英文译本往往质量较差。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['haɪnə] [ə'pɪəd] [ɪn]

Some	years	ago	a	series	of	extraordinary	translations	of	Heine	appeared	in
一些	年	前	一个	系列	的	非凡的	翻译	的	海涅	出现	在

['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] ;

Blackwood's	Magazine	;
黑木	杂志	;

几年前，《布莱克伍德杂志》刊登了一系列非凡的海涅译作；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv] [nɒt] [ə'pɪəd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] [bʊk] [fɔːm] .

but	these	have	not	appeared	,	I	believe	,	in	book	form	.
但	这些	有	不是	出现	,	我	相信	,	在	书	形式	.

但我相信，这些内容还没有以书籍的形式出版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['dænti] ,

As	for	Dante	,
作为	为了	但丁	,

至于但丁，

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni]

I	do	not	know	whether	he	can	make	a	strong	appeal	to	you	in	any
我	做	不是	知道	无论	他	能	制作	一个	强的	上诉	到	你	在	任何

['læŋgwɪdʒ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

language	except	his	own	;
语言	除了	他的	自己的	;

我不知道他能否用除母语以外的任何语言向你发出强烈的呼吁；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ['veri] [wel] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l]

and	you	must	understand	the	Middle	Ages	very	well	to	feel	how	wonderful
和	你	必须	理解	这	中间	年龄	非常	出色地	到	感觉	如何	精彩的

[hiː; hi] [wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

你必须对中世纪有非常深入的了解，才能体会到他有多么伟大。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [greɪt] [ɪ'tæliən] ['poʊəts] .

I	might	say	something	similar	about	other	great	Italian	poets	.
我	可能	说	某物	相似的	关于	其他	伟大的	意大利语	诗人	.

我或许也会对其他伟大的意大利诗人说类似的话。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['dræmətɪst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['stʌdi] [ˌmoʊ'liːɛr] ; [hiː; hi] [ɪz] [nekst] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

Of	the	French	dramatists	,	you	must	study	Molière	;	he	is	next	in	importance
的	这	法语	剧作家	,	你	必须	学习	莫里哀	;	他	是	下一个	在	重要性

['əʊnli] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

only	to	Shakespeare	.
仅有的	到	莎士比亚	.

在法国剧作家中，你一定要研究莫里哀；他的重要性仅次于莎士比亚。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [riːd] [hɪm] [ɪn] ['eni] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

But	do	not	read	him	in	any	translation	.
但	做	不是	读	他	在	任何	翻译	.

但不要阅读任何译本。

[hɪə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['pɒzətɪvlɪ] , [ðæt] [wʌn] [huː] ['kænɒt] [riːd] [frentʃ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [liːv]

Here	I	should	say	positively	,	that	one	who	cannot	read	French	might	as	well	leave
这里	我	应该	说	积极地	,	那	一	WHO	不能	读	法语	可能	作为	出色地	离开

[ˌmoʊ'liːɛr][ə'ləʊn] ;

Molière	alone	;
莫里哀	独自的	;

在此我必须明确指出，不懂法语的人最好还是不要去碰莫里哀的作品；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['kænɒt] [ˌriːprə'djuːs] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ə'luːʒ(ə)n] .

the	English	language	cannot	reproduce	his	delicacies	of	wit	and	allusion	.
这	英语	语言	不能	复制	他的	美味佳肴	的	有	和	典故	.

英语语言无法再现他文字中蕴含的精妙智慧和典故。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

As	for	modern	English	literature	,
作为	为了	现代的	英语	文学	,

至于现代英语文学，

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] ['lektʃəz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [dɪ'zɜːvɪŋ]

I	have	tried	in	the	course	of	my	lectures	to	indicate	the	few	books	deserving
我	有	尝试	在	这	课程	的	我的	讲座	到	表明	这	很少	图书	值得

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɜːld] - ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

of	a	place	in	world	-	literature	;
的	一个	地方	在	世界	-	文学	;

我在讲课过程中曾试图指出一些值得在世界文学中占有一席之地的书籍；

[ænd; ənd] [aɪ] [niːd] ['skeəsli] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] .

and	I	need	scarcely	repeat	them	here	.
和	我	需要	几乎	重复	他们	这里	.

我几乎无需在此赘述。

['gəʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Going	back	a	little	further	,	however	,
去	后退	一个	小的	更远	,	然而	,

然而，让我们再往前追溯一下，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['merɪt] [ɒv; əv] ['mælərɪz] [bʊk]

I	should	like	to	remind	you	again	of	the	extraordinary	merit	of	Malory's	book
我	应该	喜欢	到	提醒	你	再次	的	这	非凡的	优点	的	马洛里的	书

[ðə; ði] [mɔːrt] [dɑːrθɝ] ,

the	Morte	d'Arthur	,
这	死亡	亚瑟	,

我想再次提醒各位，马洛里的《亚瑟之死》一书具有非凡的价值。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ænd; ənd] [kiːp]

and	to	say	that	it	is	one	of	the	very	few	that	you	should	buy	and	keep
和	到	说	那	它	是	一	的	这	非常	很少	那	你	应该	买	和	保持

[ænd; ənd] [riːd] ['ɒf(ə)n] .

and	read	often	.
和	读	经常	.

而且可以说，它是极少数值得购买、收藏并经常阅读的书籍之一。

[ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlrɪ] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [bʊk] ;

The	whole	spirit	of	chivalry	is	in	that	book	;
这	所有的	精神	的	骑士精神	是	在	那	书	;

那本书里包含了骑士精神的全部精髓；

[ænd; ənd][ai] [niːd] ['skeəsli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [diːp] [ɪz][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ʧɪvəlri]

and	I	need	scarcely	tell	you	how	deep	is	the	relation	of	the	spirit	of	chivalry
和	我	需要	几乎	告诉	你	如何	深的	是	这	关系	的	这	精神	的	骑士精神

[tuː; tə][ɔːl]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

to	all	modern	English	literature	.
到	全部	现代的	英语	文学	.

我几乎无需赘述骑士精神与所有现代英国文学之间有多么深厚的联系。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['mɪlt(ə)n] ,

I	do	not	recommend	you	to	read	Milton	,
我	做	不是	推荐	你	到	读	米尔顿	,

我不建议你读弥尔顿的作品。

[ən'les] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n]['speʃ(ə)l] ['stʌdiz] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ;

unless	you	intend	to	make	certain	special	studies	of	language	;
除非	你	打算	到	制作	肯定	特别的	研究	的	语言	;

除非你打算对语言进行某些专门研究;

[ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪk]['vælјuː][ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	linguistic	value	of	Milton	is	based	upon	Greek	and	Latin	literature	.
这	语言学	价值	的	米尔顿	是	基于	之上	希腊语	和	拉丁	文学	.

弥尔顿的语言价值建立在希腊和拉丁文学之上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪrɪks] — [ðæt] [ɪz][ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] .

As	for	his	lyrics	—	that	is	another	matter	.
作为	为了	他的	歌词	—	那	是	其他	事情	.

至于他的歌词——那就是另一回事了。

[ðəʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] .

Those	ought	to	be	studied	.
那些	应该	到	是	研究	.

这些问题值得研究。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][seɪ] , [ɪk'sept] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]

As	there	is	little	more	to	say	,	except	by	way	of	suggestion	,	I	think	that	you
作为	那里	是	小的	更多的	到	说	,	除了	经过	方式	的	建议	,	我	思考	那	你

[ɔːt] ,

ought	,
应该	,

除了提出一些建议之外，似乎没有什么可说的了，我认为你应该.....

['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒpi][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

every	one	of	you	,	to	have	a	good	copy	of	Shakespeare	,
每一个	一	的	你	,	到	有	一个	好的	复制	的	莎士比亚	,

你们每个人都应该拥有一本好的莎士比亚作品集。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [θruː] [wʌns] ['evri] [jɪə(r)] ,

and	to	read	Shakespeare	through	once	every	year	,
和	到	读	莎士比亚	通过	一次	每一个	年	,

每年通读一遍莎士比亚的作品。

[nɒt]['keərɪŋ][æt; ət][fɜːst] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɔː(r)][nɒt] ;

not	caring	at	first	whether	you	can	understand	all	the	sentences	or	not	;
不是	关怀	在	第一的	无论	你	能	理解	全部	这	句子	或者	不是	;

一开始并不在意你是否能理解所有的句子;

[ðæt] ['nɒlɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] .

that	knowledge	can	be	acquired	at	a	later	day	.
那	知识	能	是	获得	在	一个	之后	天	.

这些知识以后再学也无妨。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [bɪ'kʌm] ['lɑːdʒə(r)]

I	am	sure	that	if	you	follow	this	advice	you	will	find	Shakespeare	become	larger
我	是	当然	那	如果	你	跟随	这	建议	你	将要	寻找	莎士比亚	变得	更大的

['evri] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [hɪm] ,

every	time	that	you	read	him	,
每一个	时间	那	你	读	他	,

我相信，如果你遵循这个建议，你会发现每次阅读莎士比亚的作品，他的作品都会变得更加伟大。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['eksəsaɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['helθi]

and	that	at	last	he	will	begin	to	exercise	a	very	strong	and	very	healthy
和	那	在	最后的	他	将要	开始	到	锻炼	一个	非常	强的	和	非常	健康

['ɪnfluəns] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

influence	upon	your	methods	of	thinking	and	feeling	.
影响	之上	你的	方法	的	思维	和	感觉	.

最终，他将开始对你的思维方式和情感方式产生非常强大和非常健康的影响。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

A	man	does	not	require	to	be	a	great	scholar	in	order	to
一个	男人	做	不是	要求	到	是	一个	伟大的	学者	在	命令	到

一个人不需要成为博学之士才能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[riːd] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

read	Shakespeare	.
读	莎士比亚	.

阅读莎士比亚的作品。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

And	what	is	true	of	reading	Shakespeare	,
和	什么	是	真的	的	阅读	莎士比亚	,

那么，阅读莎士比亚作品的真谛是什么呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi] [truː] ['ɔːlsəʊ][ɪn]['lesə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [greɪt] [bʊks] .

you	will	find	to	be	true	also	in	lesser	degree	of	all	the	world's	great	books	.
你	将要	寻找	到	是	真的	还	在	较少	程度	的	全部	这	世界的	伟大的	图书	.

你会发现，世界上所有伟大的书籍中，在某种程度上也存在这种现象。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɒv; əv] ['gɜːtəz] [faʊst] .

You	will	find	it	true	of	Goethe's	Faust	.
你	将要	寻找	它	真的	的	歌德的	浮士德	.

你会发现歌德的《浮士德》也印证了这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] ['tʃæptəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['poʊəmz][ɒv; əv]['həʊmə(r)] .

You	will	find	it	true	of	the	best	chapters	in	the	poems	of	Homer	.
你	将要	寻找	它	真的	的	这	最好的	章节	在	这	诗歌	的	荷马	.

你会发现荷马史诗中最精彩的章节也印证了这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] [pleɪz] [ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] .

You	will	find	it	true	of	the	best	plays	of	Molière	.
你	将要	寻找	它	真的	的	这	最好的	演出	的	莫里哀	.

你会发现莫里哀最好的戏剧作品也确实如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɒv; əv] ['dænti] ,

You	will	find	it	true	of	Dante	,
你	将要	寻找	它	真的	的	但丁	,

你会发现但丁的经历也印证了这一点。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l][ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['lektʃə(r)]
and **of** **those** **books** **in** **the** **English** **Bible** **about** **which** **I** **gave** **a** **short** **lecture**
和 的 那些 图书 在 这 英语 圣经 关于 哪个 我 给予 一个 短的 演讲
[lɑːst][jɪə(r)] .
last **year** **.**
最后的 年 .

还有我去年曾做过一次简短讲座的英文圣经中的那些书卷。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['betə(r)] [kən'kluːd] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks][ðæn; ðən]
And **therefore** **I** **do** **not** **think** **that** **I** **can** **better** **conclude** **these** **remarks** **than**
和 所以 我 做 不是 思考 那 我 能 更好的 结束 这些 评论 比
[baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən][əʊld][bʌt; bət] ['veri] ['eksələnt] [piːs] [ɒv; əv][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n]
by **repeating** **an** **old** **but** **very** **excellent** **piece** **of** **advice** **which** **has** **been** **given**
经过 重复 一个 老的 但 非常 出色的 片 的 建议 哪个 有 到过 给定
[tuː; tə] [jʌŋ] ['ridər] :
to **young** **readers** **:**
到 年轻的 读者 :

因此，我认为总结这些发言的最佳方式莫过于重申一条古老但非常优秀的建议，这条建议曾被给予年轻读者：

“ [wen'evə(r)] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] , [riːd] [æn; ən][əʊld][wʌn] .
“ **Whenever** **you** **hear** **of** **a** **new** **book** **being** **published** **,** **read** **an** **old** **one** **.**
“ 每当 你 听到 的 一个 新的 书 存在 已发布 , 读 一个 老的 一 .

“每当听说有新书出版，就读一本旧书。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **22** **]**
” [页 -]

[第 22 页]

[ət'læntɪk] ['ridɪŋ]
ATLANTIC **READINGS**
大西洋 阅读

大西洋读本

['tiːtʃə(r)z] ['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːdiəli] ['welkəmɪŋ] ['aʊə(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv][ət'læntɪk] ['ridɪŋ] ;
Teachers **everywhere** **are** **cordially** **welcoming** **our** **series** **of** **Atlantic** **Readings** **;**
教师 到处 是 诚挚地 欢迎 我们的 系列 的 大西洋 阅读 ;

各地教师都热烈欢迎我们推出的“大西洋阅读”系列活动；

[fɔː(r); fə(r)][mə'tɪəriəl][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ə'veɪləb(ə)l][ɪz][hɪə(r)] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsruːm] [juːz][ɪn]
for **material** **not** **otherwise** **available** **is** **here** **published** **for** **classroom** **use** **in**
为了 材料 不是 否则 可用的 是 这里 已发布 为了 课堂 使用 在
[kən'viːniənt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [fɔːm] .
convenient **and** **inexpensive** **form** **.**
方便的 和 价格低廉 形式 .

这里以方便、廉价的形式出版了其他地方无法获取的教材，供课堂使用。

[ɪn][məʊst][keɪsɪz][ðə; ði] [sə'lekʃən] [ˌriː'print, 'riːprint][hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestid] [baɪ] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn]
In **most** **cases** **the** **selections** **reprinted** **have** **been** **suggested** **by** **teachers** **in**
在 最多 案例 这 选择 转载 有 到过 建议 经过 教师 在
[skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] [weə(r)] [ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['eseɪ] [ɔː(r)]['stɔːri][hæz; həz]
schools **and** **colleges** **where** **a** **need** **for** **a** **particular** **essay** **or** **story** **has**
学校 和 大学 在哪里 一个 需要 为了 一个 特别的 散文 或者 故事 有
[biːn] ['ɜːdʒəntli] [felt] .
been **urgently** **felt** **.**
到过 紧急 毛毡 .

大多数情况下，重印的文章都是由学校和学院的教师推荐的，因为他们迫切需要特定的文章或故事。

[sə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət]
Supplied **for** **one** **institution** **,** **the** **reprint** **has** **created** **an** **immediate**
供应 为了 一 机构 , 这 重印 有 创建 一个 即时
['mɑ:kɪt] [ˌels'weə(r)] .
market **elsewhere** **.**
市场 别处 .

这本书最初是为一家机构提供的，但重印后立即在其他地方创造了市场。

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] [məʊst] ['wɔ:mli] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] ['kɒnfərəns] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns]
The **Atlantic** **Monthly** **Press** **most** **warmly** **invites** **conference** **and** **correspondence**
这 大西洋 月度 按 最多 热情地 邀请 会议 和 一致
[ðæt] [wɪl] [sə'dʒest] [ə'dɪʃən] [tu:; tə] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] [lɪst] .
that **will** **suggest** **additions** **to** **this** **growing** **list** **.**
那 将要 建议 新增内容 到 这 生长 列表 .

《大西洋月刊》出版社热忱欢迎各界人士来信或来函，为这份不断增长的名单提出补充建议。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə'pærənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪtlz] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɪz] ['tʃəʊzn] ['əʊnli]
It **is** **of** **course** **apparent** **from** **the** **titles** **below** **that** **the** **material** **is** **chosen** **only**
它 是 的 课程 明显 从 这 标题 以下 那 这 材料 是 选定 仅有的
[ɪn] [pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][faɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] .
in **part** **from** **the** **files** **of** **the** **Atlantic** **Monthly** **.**
在 部分 从 这 文件 的 这 大西洋 月度 .

从下面的标题中当然可以明显看出，这些材料只有一部分选自《大西洋月刊》的档案。

[ðə; ði]['taɪtlz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] ['fɒləʊ] : — [wʌn] .
The **titles** **already** **published** **follow** **:** **—** **1** **.**
这 标题 已经 已发布 跟随 : — 1 .

已出版的书籍如下：—1.

[ðə; ði] [laɪ]
THE **LIE**
这 说谎

谎言

[baɪ]['meəri]['æntɪn] 15c2 .
By **Mary** **Antin** **15c2** **.**
经过 玛丽 安汀 15c2 .

玛丽·安廷 15c2。

['rʌgz] - - [ɑ:(r)] . [əʊ] . [ti:] . [si:] .
RUGGS **-** **-** **R** **.** **O** **.** **T** **.** **C** **.**
拉格斯 - - 拉 . 哦 . T . C .

拉格斯-后备军官训练团

[baɪ] ['wɪljəm] [-] [-] 15c
By **William** **Addleman** **Ganoe** **15c**
经过 威廉 阿德尔曼 加诺 15c

威廉·阿德尔曼·加诺著，15世纪

[θri:] . ['dʒʌŋg(ə)l] [naɪt]
3 **.** **JUNGLE** **NIGHT**
3 . 丛林 夜晚

3. 丛林之夜

[baɪ] ['wɪljəm] ['bi:bi:] 15c4 .
By **William** **Beebe** **15c4** **.**
经过 威廉 比比 15c4 .

威廉·比比著，15世纪4月。

[æn; ən] [ɪŋlɪʃwʊmənz] ['mesɪdʒ]
AN **ENGLISHWOMAN'S** **MESSAGE**
一个 英国女人的 信息

一位英国女性的留言

[baɪ]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [bər'net] - [smɪθ] 15c5 .

By	Mrs	.	A	.	Burnett	-	Smith	15c5	.
经过	太太	.	一个	.	伯内特	-	史密斯	15c5	.

作者：A. Burnett-Smith 夫人 15c5。

[ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['freʃmən] [sʌn]

A	FATHER	TO	HIS	FRESHMAN	SON
一个	父亲	到	他的	大一新生	儿子

一位父亲对他的大一儿子说

[baɪ] ['edwəd] ['sænfəd] ['mɑːtɪn] 15c6 .

By	Edward	Sanford	Martin	15c6	.
经过	爱德华	桑福德	马丁	15c6	.

作者：爱德华·桑福德·马丁 15c6。

[ə; eɪ] [pɔːt] [sed] [mɪ'seləni]

A	PORT	SAID	MISCELLANY
一个	港口	说	杂项

塞得港杂谈

[baɪ] ['wɪljəm] [mək'fiː] 15c7 .

By	William	McFee	15c7	.
经过	威廉	麦克菲	15c7	.

作者：威廉·麦克菲 15c7。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

EDUCATION	:
教育	:

教育：

[ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [laɪf]

THE	MASTERY	OF	THE	ARTS	OF	LIFE
这	精通	的	这	艺术	的	生活

人生艺术的精髓

[baɪ] ['ɑːθə(r)] [iː] . ['mɔːgən] 15c8 .

By	Arthur	E	.	Morgan	15c8	.
经过	亚瑟	E	.	摩根	15c8	.

作者：亚瑟·E·摩根 15c8。

[ɪn'tensɪv] ['lɪvɪŋ]

INTENSIVE	LIVING
密集的	活的

密集型生活

[baɪ] [kɔː'niːljə] [ə; eɪ] . [piː] . ['kʌmə(r)] 15c9 .

By	Cornelia	A	.	P	.	Comer	15c9	.
经过	科妮莉亚	一个	.	P	.	科默	15c9	.

作者：Cornelia AP Comer 15c9。

[ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri]

THE	PRELIMINARIES
这	预备工作

预备赛

[baɪ] [kɔː'niːljə] [ə; eɪ] . [piː] . ['kʌmə(r)] 15c10 .

By	Cornelia	A	.	P	.	Comer	15c10	.
经过	科妮莉亚	一个	.	P	.	科默	15c10	.

作者：Cornelia AP Comer 15c10。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][wɔː(r)]

THE	MORAL	EQUIVALENT	OF	WAR
这	道德	相等的	的	战争

道德上的战争

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] 15c11 .

By	William	James	15c11	.
经过	威廉	詹姆斯	15c11	.

作者：威廉·詹姆斯，15世纪11月。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['pəʊətri]

THE	STUDY	OF	POETRY
这	学习	的	诗

诗歌研究

[baɪ] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] 15c12 .

By	Matthew	Arnold	15c12	.
经过	马修	阿诺德	15c12	.

作者：Matthew Arnold 15c12。

[bʊks]

BOOKS
图书

图书

[baɪ] ['ɑ:θə(r)] [si:] . ['bensən] 15c13 .

By	Arthur	C	.	Benson	15c13	.
经过	亚瑟	C	.	本森	15c13	.

作者：亚瑟·C·本森 15c13。

[ɒn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

ON	COMPOSITION
在	作品

关于组成

[baɪ][lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n] 15c14 .

By	Lafcadio	Hearn	15c14	.
经过	拉夫卡迪奥	赫恩	15c14	.

作者：Lafcadio Hearn 15c14。

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi]

THE	BASIC	PROBLEM	OF	DEMOCRACY
这	基本的	问题	的	民主

民主的基本问题

[baɪ] ['wɔ:ltə] ['lɪpmən] 15c15 .

By	Walter	Lippmann	15c15	.
经过	沃尔特	李普曼	15c15	.

沃尔特·李普曼 15c15。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] ['plɪməθ]

THE	PILGRIMS	OF	PLYMOUTH
这	朝圣者	的	普利茅斯

普利茅斯的朝圣者

[baɪ] ['henri] ['kæbət] [lɒdʒ] 25c16 .

By	Henry	Cabot	Lodge	25c16	.
经过	亨利	卡伯特	小屋	25c16	.

由亨利·卡伯特旅馆 25c16 提供。

['ɑ:ftə(r)] ['θɜ:ti] - [faɪv] [j'iəz]

AFTER	THIRTY	-	FIVE	YEARS
后	三十	-	五	年

三十五年后

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['fredrɪk] [dʒeɪ] . [i:] . ['wʊdˌbrɪdʒ] 15c17 .

By	Professor	Frederick	J	.	E	.	Woodbridge	15c17	.
经过	教授	弗雷德里克	J	.	E	.	伍德布里奇	15c17	.

作者：弗雷德里克·J·E·伍德布里奇教授，15c17。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
ON **READING** **IN** **RELATION** **TO** **LITERATURE**
在 阅读 在 关系 到 文学

论阅读与文学的关系

[baɪ][lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] 15c
By **Lafcadio** **Hearn** **15c**
经过 拉夫卡迪奥 赫恩 15c

拉夫卡迪奥·赫恩著，15美分

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['ædɪŋ] [njuː] ['taɪtlz][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪəriːz]
We **are** **constantly** **adding** **new** **titles** **to** **this** **series**
我们 是 不断地 添加 新的 标题 到 这 系列

我们正在不断为该系列添加新作品。

['ə'dres] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt]
Address **The** **Educational** **Department**
地址 这 教育 部门

致教育部门

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] , [ɪŋk] .
THE **ATLANTIC** **MONTHLY** **PRESS** **,** **Inc** **.**
这 大西洋 月度 按 , 公司 .

大西洋月刊出版社

[eit] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] , ['bɒstən] (-)
8 **ARLINGTON** **STREET** **,** **BOSTON** **(** **17** **)**
8 阿灵顿 街道 , 波士顿 (-)

波士顿阿灵顿街8号（17）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ət'læntɪk] [teksts]
ATLANTIC **TEXTS**
大西洋 文本

大西洋文本

['tekstˌbʊk] [ɪn] ['laɪbrəri] [fɔːm]
TEXTBOOKS **IN** **LIBRARY** **FORM**
教科书 在 图书馆 形式

图书馆藏书形式的教科书

[ət'læntɪk] ['klæsɪks] , [fɜːst] ['sɪəriːz] $1 . -
ATLANTIC **CLASSICS** **,** **First** **Series** **$1** **.** **50**
大西洋 经典 , 第一的 系列 $1 . -

大西洋经典系列，第一辑 1.50 美元

[ət'læntɪk] ['klæsɪks] , ['sekənd] ['sɪəriːz][wʌn] . -
ATLANTIC **CLASSICS** **,** **Second** **Series** **1** **.** **50**
大西洋 经典 , 第二 系列 1 . -

大西洋经典系列，第二辑 1.50

[bəuθ] ['vɒljuːmz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['eləri] ['sedʒwik] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]
Both **volumes** **collected** **and** **edited** **by** **Ellery** **Sedgwick** **,** **Editor** **of** **the** **Atlantic**
两个都 卷 集 和 编辑 经过 埃勒里 塞奇威克 , 编辑 的 这 大西洋
['mʌnθli] .
Monthly **.**
月度 .

这两卷书均由《大西洋月刊》编辑埃勒里·塞奇威克收集和编辑。

[fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

For	classes	in	American	literature	.
为了	课程	在	美国人	文学	.

适用于美国文学课程。

['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] ['eseɪ] - ['raɪtɪŋ] [wʌn] . -

ESSAYS	AND	ESSAY	-	WRITING	1	.	25
散文	和	散文	-	写作	1	.	-

论文与论文写作 1.25

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [em] . ['tænə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['teksəs] .

Collected	and	edited	by	William	M	.	Tanner	,	University	of	Texas	.
集	和	编辑	经过	威廉	M	.	皮匠	,	大学	的	德克萨斯州	.

由德克萨斯大学的威廉·M·坦纳收集和编辑。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['klɑːsɪz] .

For	literature	and	composition	classes	.
为了	文学	和	作品	课程	.

适用于文学和写作课程。

[ət'læntɪk] ['nærətɪvz] , [fɜːst] ['sɪəriːz][wʌn] . -

ATLANTIC	NARRATIVES	,	First	Series	1	.	25
大西洋	叙事	,	第一的	系列	1	.	-

大西洋叙事，第一辑 1.25

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] [juːz][ɪn] ['klɑːsɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] .

For	college	use	in	classes	studying	the	short	story	.
为了	大学	使用	在	课程	学习	这	短的	故事	.

供大学短篇小说课程使用。

[ət'læntɪk] ['nærətɪvz] , ['sekənd] ['sɪəriːz][wʌn] . -

ATLANTIC	NARRATIVES	,	Second	Series	1	.	25
大西洋	叙事	,	第二	系列	1	.	-

大西洋叙事，第二辑 1.25

[fɔː(r); fə(r)]['sekənd(ə)ri] [skuːlz] .

For	secondary	schools	.
为了	次要	学校	.

适用于中学。

[bəuθ] ['vɒljuːmz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [sweɪn] ['tɒməs] , [ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːtmənt]

Both	volumes	collected	and	edited	by	Charles	Swain	Thomas	,	Editorial	department
两个都	卷	集	和	编辑	经过	查尔斯	斯温	托马斯	,	社论	部门

[ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] ,

of	the	Atlantic	Monthly	Press	,
的	这	大西洋	月度	按	,

这两卷书均由大西洋月刊出版社编辑部的查尔斯·斯温·托马斯收集和编辑。

[ænd; ənd]['lektʃərə(r)][æt; ət] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

and	Lecturer	at	Harvard	University	.
和	讲师	在	哈佛大学	大学	.

哈佛大学讲师。

[ət'læntɪk] [prəʊz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [wʌn] . -

ATLANTIC	PROSE	AND	POETRY	1	.	00
大西洋	散文	和	诗	1	.	-

大西洋散文与诗歌 1.00

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:lz] [sweɪn] ['tɒməs] [ænd; ənd] ['hæri] [dʒi:] . [pɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]
Collected **and** **edited** **by** **Charles** **Swain** **Thomas** **and** **Harry** **G** **.** **Paul** **of** **the**
集 和 编辑 经过 查尔斯 斯温 托马斯 和 哈里 G . 保罗 的 这

[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] .
University **of** **Illinois** **.**
大学 的 伊利诺伊州 .

由伊利诺伊大学的查尔斯·斯温·托马斯和哈里·G·保罗收集和编辑。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ri:də(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ʌpə(r)] ['græmə(r)] [g'reɪdz] [ænd; ənd]['dʒu:niə(r)] [haɪ] [sku:lz] .
A **literary** **reader** **for** **upper** **grammar** **grades** **and** **junior** **high** **schools** **.**
一个 文学 读者 为了 上 语法 成绩 和 初级 高的 学校 .

适合小学高年级和初中学生阅读的文学读物。

[ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] [wʌn] . -
THE **PROFESSION** **OF** **JOURNALISM** **1** **.** **25**
这 职业 的 新闻业 1 . -

新闻业的职业 1.25

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪlərd] [dʒi:] . ['blaɪər] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] .
Collected **and** **edited** **by** **Willard** **G** **.** **Bleyer** **,** **University** **of** **Wisconsin** **.**
集 和 编辑 经过 威拉德 G . 布莱尔 , 大学 的 威斯康星州 .

由威斯康星大学的 Willard G. Bleyer 收集和编辑。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ju:z] .
For **college** **use** **.**
为了 大学 使用 .

仅供高校使用。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ænd; ənd] [ɪts] [m'eɪkəz] [wʌn] . -
THE **ATLANTIC** **MONTHLY** **AND** **ITS** **MAKERS** **1** **.** **00**
这 大西洋 月度 和 它是 制造商 1 . -

《大西洋月刊》及其创作者 1.00

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . ['di:ˌwʊlf] [haʊ] , [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] .
By **M** **.** **A** **.** **DeWolfe** **Howe** **,** **Editorial** **department** **of** **the** **Atlantic** **Monthly** **Press** **.**
经过 M . 一个 . 德沃尔夫 豪 , 社论 部门 的 这 大西洋 月度 按 .

作者：MA DeWolfe Howe，大西洋月刊出版社编辑部。

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [klɑ:s] .
Biographical **and** **literary** **matter** **for** **the** **English** **class** **.**
传记 和 文学 事情 为了 这 英语 班级 .

英语课的传记和文学资料。

['raɪtɪŋ] [θru:] ['ri:dɪŋ] . -
WRITING **THROUGH** **READING** **.** **90**
写作 通过 阅读 . -

通过阅读进行写作 .90

[baɪ] ['rɒbət] [em] . [geɪ] , ['sɪmənz] ['kɒlɪdʒ] .
By **Robert** **M** **.** **Gay** **,** **Simmons** **College** **.**
经过 罗伯特 M . 同性恋 , 西蒙斯 大学 .

作者：罗伯特·M·盖伊，西蒙斯学院。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kɔ:s] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:lɪdʒz] [ænd; ənd]['nɔ:m(ə)l] [sku:lz] .
A **short** **course** **in** **composition** **for** **colleges** **and** **normal** **schools** **.**
一个 短的 课程 在 作品 为了 大学 和 普通的 学校 .

面向高校和师范院校的写作短期课程。

[ðə; ði] [li:g] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] :
THE **LEAGUE** **OF** **NATIONS** **:**
这 联盟 的 国家 :

国际联盟：

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ˌtuː'tuː] . -

The	Principle	and	the	Practice	2	.	50
这	原则	和	这	实践	2	.	-

原则与实践 2.50

['edɪtɪd] [baɪ] ['stiːvn] [piː] . ['dʌgən] , ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

Edited	by	Stephen	P	.	Duggan	,	College	of	the	City	of	New	York	.
编辑	经过	史蒂芬	P	.	杜根	,	大学	的	这	城市	的	新的	约克	.

由纽约市立学院的斯蒂芬·P·杜根编辑。

[ə; eɪ]['beɪsɪk][tekst][ɒn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

A	basic	text	on	international	relations	.
一个	基本的	文本	在	国际的	关系	.

国际关系基础教材。

[ðə; ði] [laɪt] : [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['pædʒənt] . -

THE	LIGHT	:	An	Educational	Pageant	.	65
这	光	:	一个	教育	盛会	.	-

光明：一场教育盛会 .65

[baɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [tiː] . [braɪs] , [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

By	Catherine	T	.	Bryce	,	Yale	University	.
经过	凯瑟琳	T	.	布莱斯	,	耶鲁大学	大学	.

作者：凯瑟琳·T·布莱斯，耶鲁大学。

[ɪ'speʃəli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['tiːtʃə(r)z] - [kən'venʃnz] .

Especially	suitable	for	public	presentation	at	Teachers	'	Conventions	.
尤其	合适的	为了	民众	推介会	在	教师	-	惯例	.

特别适合在教师大会上公开展示。

['peɪtrənz] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] . -

PATRONS	OF	DEMOCRACY	.	80
顾客	的	民主	.	-

民主的赞助者 .80

[baɪ] ['dæləs] [lɔː(r)] [ʃɑːp] , ['bɒstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

By	Dallas	Lore	Sharp	,	Boston	University	.
经过	达拉斯	知识	锋利的	,	波士顿	大学	.

作者：达拉斯·洛尔·夏普，波士顿大学。

[fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪn]['aʊə(r)]['pʌblɪk] [skuːlz] .

For	classes	interested	in	discussing	democracy	in	our	public	schools	.
为了	课程	感兴趣的	在	讨论	民主	在	我们的	民众	学校	.

适用于有兴趣探讨公立学校民主制度的班级。

[ə'mɛrɪkənz] [baɪ] [ə'dɒpʃn] [wʌn] . -

AMERICANS	BY	ADOPTION	1	.	50
美国人	经过	采用	1	.	-

美国人收养 1.50

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hʌzbənd] .

By	Joseph	Husband	.
经过	约瑟夫	丈夫	.

作者：约瑟夫·哈斯本德。

[fɔː(r); fə(r)] [əˌmerəkənaɪ'zeɪʃn] ['kɔːsɪz] .

For	Americanization	courses	.
为了	美国化	课程	.

用于美国化课程。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ˌtuː'tuː] . -

THE	VOICE	OF	SCIENCE	IN	NINETEENTH	-	CENTURY	LITERATURE	2	.	00
这	嗓音	的	科学	在	第十九	-	世纪	文学	2	.	-

十九世纪文学中的科学之声 2.00

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['rɒbət] [i:] . ['rɒdʒəz] [ænd; ənd] ['henri] [dʒi:] . ['pɪəsən] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
Collected **and** **edited** **by** **Robert** **E** **.** **Rogers** **and** **Henry** **G** **.** **Pearson** **,** **Massachusetts**
集 和 编辑 经过 罗伯特 E . 罗杰斯 和 亨利 G . 培生集团 , 马萨诸塞州
['ɪnstɪtju:t] [ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi] .
Institute **of** **Technology** **.**
研究所 的 技术 .

由麻省理工学院的罗伯特·E·罗杰斯和亨利·G·皮尔逊收集和编辑。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] , [ɪŋk] .
THE **ATLANTIC** **MONTHLY** **PRESS** **,** **Inc** **.**
这 大西洋 月度 按 , 公司 .

大西洋月刊出版社

[eit] ['ɑ:lɪŋtən] [stri:t] , ['bɒstən] (-)
8 **ARLINGTON** **STREET** **,** **BOSTON** **(** **17** **)**
8 阿灵顿 街道 , 波士顿 (-)

波士顿阿灵顿街8号（17）

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ɒn] [peɪdʒ] - ,
On **page** **22** **,**
在 页 - ,

第22页，

[ðə; ði] “ 15c ” [wɪtʃ] [ə'pɪəz] ['ɒpəzɪt] ['taɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] [mu:vd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
the **“** **15c** **”** **which** **appears** **opposite** **title** **17** **was** **moved** **opposite** **the** **name** **of**
这 “ 15c ” 哪个 出现 对面的 标题 - 曾是 已搬 对面的 这 姓名 的
[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,
the **author** **,**
这 作者 ,

标题 17 对面的“15c”被移到了作者姓名对面。

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ['taɪt(ə)l] , [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['aɪtəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
rather **than** **that** **of** **the** **book** **title** **,** **to** **match** **the** **other** **items** **in** **the** **table**
相当 比 那 的 这 书 标题 , 到 匹配 这 其他 项目 在 这 桌子
.
:
.

而不是书名，以与表格中的其他项目保持一致。

['ʌðəwaɪz] , [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] .
Otherwise **,** **as** **far** **as** **possible** **,** **the** **original** **text** **was** **maintained** **.**
否则 , 作为 远的 作为 可能的 , 这 原来的 文本 曾是 维持 .

除此之外，尽可能地保留了原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神